

ДОГОВОР № GRT0000D24
перевалки грузов,
прибывающих/убывающих
на трамповых судах

CONTRACT № GRT0000D24
transshipment of cargo
arriving/departing
on tramp vessels

г. Владивосток «___» _____ 2024 г. Vladivostok city _____, 2024

Публичное акционерное общество «Владивостокский морской торговый порт», далее по тексту именуемое **Порт**, в лице _____, с одной стороны, и _____, далее по тексту именуемое **Заказчик**, в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее по тексту совместно именуемые Стороны, а по отдельности – Сторона, заключили настоящий Договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

Commercial Port of Vladivostok Public Joint Stock Company, hereinafter referred to as “**the Port**”, represented by _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as “**the Customer**”, acting in the name, on behalf and at the expense of / in its own name but on behalf and at the expense of the carrier _____ on the grounds of _____/ being the carrier, represented by _____, acting on the grounds of _____, on the other part, have entered into this Contract (hereinafter referred to as the Contract) as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему договору Порт обязуется осуществить за вознаграждение перевалку грузов и выполнить другие предусмотренные настоящим Договором услуги и работы, связанные с перевалкой грузов, которые поступают/убывают на/с территорию(ии) Порта на трамповых судах, используемых в рамках международных морских перевозок, а Заказчик обязуется оплатить оказанные Портом услуги (выполненные работы), а также возместить документально подтвержденные расходы Порта.

По настоящему Договору перевалка генеральных грузов осуществляется Портом только по предварительному письменному согласованию Сторон, содержащему порядок и условия оказания услуг / выполнения работ.

1.2. К отношениям Сторон по настоящему Договору применяются следующие обязательные для исполнения Сторонами документы и условия, которые размещаются на сайте Порта в разделе «Нормативная и справочная информация» и являются неотъемлемыми частями настоящего Договора:

- Правила оказания услуг по перевалке грузов публичного акционерного общества «Владивостокский морской торговый порт» (далее – Правила), регулирующие взаимоотношения Сторон при осуществлении совокупности организационно, технически и

1. SCOPE OF THE CONTRACT

1.1. Under the Contract, the Port on a fee basis undertakes to carry out the transshipment of cargoes and to provide other services and to perform other works related to transshipment of cargoes arriving to / departing from the territory (territories) of the Port aboard tramp vessels for international shipping, and the Customer undertakes to pay for the services provided (works performed) by the Port, as well as to reimburse the Port for its documented expenses.

Transshipment of general cargoes under this Contract by the Port is subject to prior written agreement of the Parties containing the procedure for and terms of service provision / works performance.

1.2. The Parties' relationships under this Contract shall be subject to the following documents and terms to be published in the section “Regulatory and reference information” on the website of the Port which are binding on the Parties and form an integral part of this Contract.

- Rules for the provision of cargo transshipment services by Commercial Port of Vladivostok Public Joint Stock Company (hereinafter referred to as “the Rules”) regulating the Parties' relations in performance of a series of administratively, operationally and technologically

технологически взаимосвязанных действий/операций в рамках перевалки грузов в Порту.

Порт вправе в одностороннем порядке изменять Правила в соответствии с порядком, установленным п. 25.3 Правил.

Используемые в настоящем Договоре термины, определения и сокращения, применяются в значениях, указанных в Правилах.

- «Антикоррупционные условия», «Заверения об обстоятельствах», «Конфиденциальность», «Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)», «Порядок обмена данными», «Порядок работы с информационными ресурсами», «Сверка расчетов», «Персональные данные».

Порт вправе в одностороннем порядке изменять вышеперечисленные условия в порядке, аналогичном порядку, который предусмотрен для изменения Правил, а Заказчик при несогласии с внесенными Портом изменениями вправе отказаться от настоящего Договора в порядке, аналогичном предусмотренному для отказа от Договора в связи с изменением Правил.

Подписывая настоящий Договор, Заказчик подтверждает, что ознакомился, принимает вышеперечисленные Правила и условия и обязуется руководствоваться ими в рамках исполнения настоящего Договора.

1.3. Предельный срок хранения грузов Заказчика на территории Порта не должен превышать 60 (шестьдесят) календарных дней с даты выгрузки соответствующего груза с транспортного средства.

Для отдельных видов грузов, для которых действующим законодательством РФ ограничен максимальный срок нахождения в контейнере/на территории морского порта, предельный срок хранения в Порту не должен превышать такого законодательно ограниченного срока с учетом времени перевозки.

1.4. Для целей настоящего Договора под рабочим днем понимается будний день при пятидневной рабочей неделе с двумя выходными днями (суббота и воскресенье) с учётом нерабочих праздничных дней, установленных законодательством Российской Федерации, и переносов выходных дней в соответствии с законодательством Российской Федерации.

1.5. Электронный обмен различными документами посредством ИС между Портом и Заказчиком может применяться для любых документов (в рамках доступного функционала в ИС), кроме бухгалтерских (счета-фактуры, УПД, акты выполненных работ и т.д.), если иное не

interrelated actions / operations as a part of cargo transshipment at the Port.

The Port may change the Rules on a unilateral basis in accordance with the procedure set forth in p. 25.3 of the Rules.

Any terms, definitions and abbreviations used in the text of this Contract have the same meanings as in the Rules.

- “Anti-corruption provisions”, “Representations”, “Confidentiality”, “Circumstances of insuperable force (Force majeure)”, “Procedure of data exchange”, “Procedure for using information resources”, “Reconciliation of payments”, “Personal data”.

The Port may change the above provisions on a unilateral basis in the same manner as prescribed for changing of the Rules, and in case of disagreement with any changes made by the Port, the Customer may withdraw from this Contract in the same manner as prescribed for withdrawal from the Contract in connection with changing of any Rules.

By signing this Contract, the Customer acknowledges that it has read and understood the above Rules and provisions, accepts them and undertakes to be bound by them in the course of performance hereof.

1.3. The maximum period of storage of the customer’s cargoes in the territory of the Port must not exceed sixty (60) calendar days after the date of the relevant cargo unloading from a transport carrier.

In respect of certain types of cargoes for which the applicable law of the Russian Federation sets forth a limited period of storage in container / in the territory of a seaport, the maximum period of their storage at the Port must not exceed any such statutorily limited period, including transit time.

1.4. For the purposes of this Contract, a “business day” shall be understood as a working day in a five-day working week with two days-off (Saturday and Sunday) subject to non-working public holidays as established by applicable laws of the Russian Federation, and substitute holidays prescribed by applicable laws of the Russian Federation.

1.5. Unless otherwise provided in a separate agreement of the Parties, an electronic document exchange via the Information System between the Port and the Customer may be applied for all documents (within the range of available functions of the IS), except for any accounting documents

предусмотрено отдельным соглашением Сторон.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА

2.1. Заказчик обязуется руководствоваться, соблюдать и исполнять условия/требования, предусмотренные Правилами.

2.2. Заказчик обязуется обеспечить выполнение подчиненными работниками, а также лицами, действующими в интересах Заказчика, установленных на территории Порта требований режима и пропускной системы, транспортной безопасности, разработанных в соответствии с требованиями Федерального закона от 09.02.2007г. № 16-ФЗ «О транспортной безопасности» и иных нормативных документов по транспортной безопасности, документов органов пограничного и таможенного контроля, а также норм законодательства РФ по охране труда, об охране окружающей среды, общественного порядка, правил дорожного движения, а также соблюдать требования, установленные Федеральным законом от 21.12.1994г. № 69-ФЗ «О пожарной безопасности», Федеральным законом от 22.07.2008г. № 123-ФЗ «Технический регламент о требованиях пожарной безопасности», Федеральным законом РФ от 23.02.2013г. № 15-ФЗ «Об охране здоровья граждан от воздействия окружающего табачного дыма, последствий потребления табака или потребления никотинсодержащей продукции», Постановление Правительства РФ от 16.09.2020г. № 1479 «Об утверждении Правил противопожарного режима в Российской Федерации», а также действующих на территории Порта локальных нормативных актов, регламентирующих нахождение, передвижение, поведение на территории Порта, в том числе Правил, публикуемых на сайте Порта и являющихся обязательными к исполнению для Сторон.

2.3. На режимной территории Порта Заказчику, работникам Заказчика, а также иным лицам, действующим в интересах Заказчика, запрещено проведение аудио-/видеозаписи и/или фотосъемки с использованием любых технических средств в непроизводственных целях и без согласования с Портом.

2.4. Заказчик вправе осуществлять свои права и обязанности по настоящему Договору самостоятельно или через Агента, действующего на основании надлежащим образом оформленной доверенности.

(such as invoices, Integrated Delivery Notes, Job Completion Reports, etc.).

2. THE CUSTOMER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

2.1. The Customer undertakes to rely on, to comply with and to be bound by all conditions/requirements provided in the Rules.

2.2. The Customer shall procure that its subordinate employees, as well as any persons acting in the Customer's interests, comply with all security and access control arrangements and transportation safety regulations in force in the Port territory, which were developed in accordance with the requirements of the Federal law dd. February 09, 2007 No. 16-FZ "On Transportation Safety", and other regulatory documents related to transportation safety, documents of customs and border protection authorities, as well as provisions of the Russian law in respect of occupational safety and health, maintenance of public order, road traffic regulations, and that they meet the requirements of the Federal law dd. December 21, 1994 No. 69-FZ "On Fire Safety", Federal law dd. July 22, 2008 No. 123-FZ "Technical regulations "On fire safety requirements"", Federal law of the Russian Federation dd. February 23, 2013 No. 15-FZ "On Protection of Public Health from Exposure to Environmental Tobacco Smoke and Consequences of Tobacco Use or Use of Nicotine Containing Products", Ordinance of the government of the Russian Federation dd. September 16, 2020 No. 1479 "On Approval of the Rules for Fire Prevention", as well as any bylaws in force in the Port territory which regulate staying, moving and conduct in the Port territory, including any Rules published on the Port website and binding on the Parties.

2.3. The Customer, the Customer's employees, as well as any other persons acting in the Customer's interests shall not make any audio/video recording and/or take any photographs using any technical means in the classified territory of the Port if the same is performed for any non-business purposes and without consent of the Port authorities.

2.4. The Customer may exercise its rights and perform its obligations under this Contract either on a stand-alone basis or through its Agent acting on the basis of a duly executed power of attorney.

При привлечении Агента Заказчик в обязательном порядке вносит в ИС информацию по доверенности и подгружает скан оригинальной доверенности на Агента в ИС в раздел «приложенные файлы» (доверенность может быть также предоставлена в оригинале посредством ЭДО).

При необходимости Заказчик подает в Порт заявление на предоставление Агенту доступа к ИС (логин, пароль) и/или заявление на оформление Агенту соответствующего пропуска на территорию Порта для целей непосредственного присутствия Агента при проведении различных работ/операций с грузом в Порту.

Заказчик обязан незамедлительно проинформировать Порт об изменении данных/объема полномочий Агента, в том числе об утрате Агентом права непосредственного присутствия при проведении различных работ/операций с грузом Заказчика на режимной территории Порта, в целях принятия оперативных мер, направленных на ограничение доступа Агента к ИС/на территорию Порта.

Заказчик несет ответственность за последствия действий (бездействия) привлеченного Агента/третьих лиц, совершаемых им в рамках исполнения настоящего Договора от имени Заказчика, в том числе посредством ИС, а также за несвоевременное информирование Порта об изменении данных/объема полномочий Агента/третьих лиц.

При привлечении Заказчиком Агента Порт вправе исполнять свои обязанности путем совершения действий в адрес как Заказчика, так и в адрес Агента, при этом Заказчик не вправе заявлять о ненадлежащем исполнении Портом своих обязательств по причине совершения действий в адрес привлеченного Заказчиком Агента.

2.5. Возможность приема и обработки на территории Порта рефрижераторных контейнеров и/или опасных грузов согласуется Заказчиком с Портом в порядке и на условиях, предусмотренных Правилами.

В случаях, когда со стороны экспедитора предварительно не согласовывалась возможность приема и перевалки в Порту конкретного груза из нижеперечисленных (до момента их завоза в Порт), Заказчик до начала отгрузки из пункта отправления конкретного груза из нижеперечисленных грузов посредством электронной почты обязуется согласовать с

The Customer engaging the Agent must enter the details of the power of attorney in the Information System and load the scanned copy of the original power of attorney into the “Attached files” section of the Information System (the power of attorney also may be provided as the original document via electronic document exchange).

Where necessary, the Customer shall submit to the Port the request for granting to the Agent an access to the IS (login, password) and/or the application for issuance of an entry pass for the Agent so that the Agent could be personally present at the performance of various works/operations with the cargo at the Port.

In case of any changes in the Agent's particulars/the scope of the Agent's powers (including in case of the Agent's loss of right to be personally present at the performance of various works/operations with the Customer's cargo in the classified territory of the Port), the Customer is obliged to notify the Port to this effect without delay in order to take prompt measures aimed at restriction of the Agent's access to the IS/the Port territory.

The Customer shall be liable for the consequences of any acts (omissions) of the engaged Agent/any third parties committed thereby as a part of performance of this Contract on behalf of the Customer, including via the IS, and for any failure to notify the Port of any changes in the Agent's/third parties' particulars/the scope of their powers in a timely manner.

In case the Customer engages any Agent, the Port may perform its obligations by commission of any acts in respect of either the Customer or the Agent, and in this case the Customer may not report any improper performance by the Port of any its obligations on the ground that any act was committed in respect of the Agent engaged by the Customer.

2.5. The Customer and the Port shall agree on the possibility to accept and to handle any reefer containers and/or dangerous cargoes in the Port territory in the manner and on the terms as provided in the Rules.

Unless the forwarder has agreed in advance the possibility of acceptance and transshipment of any of the following cargoes at the Port (prior to their delivery to the Port), the Customer is obliged to agree with the Port the possibility of acceptance and transshipment of any of the following cargoes prior to start of their shipping from the departure point:

Портом возможность его приема и перевалки:

- ценный груз, требующий привлечения дополнительной охраны (груз, стоимость которого выходит за предусмотренный действующим применимым законодательством предел ответственности перевозчика, и(или) особая ценность которых задекларирована в коносаменте или других перевозочных документах);

- груз, требующий специальных условий хранения и перевалки;

- груз, который может содержать/содержит в своем составе опасные вещества/материалы, но планируется к перевалке в Порту в качестве неопасного груза;

- тяжеловесный, крупногабаритный, длиномерный груз, перевозимый в контейнерах типа Flat Rack (FR), Open Top (OT);

- 45-футовые контейнеры, многоэлементные газовые контейнеры, генераторы в контейнерах и иные нестандартные контейнеры, для перевалки и хранения которых требуются особые условия.

В случае отсутствия согласования со стороны Порты, Порт вправе отказать в приеме / выгрузке на территорию Порты вышеуказанных грузов.

Заказчик обязуется возместить Порту любые расходы, связанные с организацией дополнительной охраны и страхования ценных грузов, на период их нахождения на территории Порты.

2.6. Заказчик обязуется обеспечить своевременное открепление контейнера на экспедитора, имеющего договорные отношения с Портом.

В случае отсутствия открепления по контейнеру на экспедитора, Заказчик принимает на себя обязательства по оплате услуг/работ Порты (в т.ч. за весь период задержки и/или ареста груза при аресте/задержке груза таможенными и/или иными уполномоченными органами власти), штрафных санкций/убытков и иных документально подтвержденных расходов Порты и несет в полном объеме ответственность за такой контейнер до момента его открепления на экспедитора или вывоза с территории Порты.

2.7. В случае отсутствия открепления контейнера на экспедитора, имеющего договорные отношения с Портом, Заказчик должен до прихода такого контейнера в Порт обеспечить внесение в ИС Порты ПИ по прибывающему контейнеру.

В случае невнесения Заказчиком ПИ по контейнеру в ИС в вышеуказанном случае, Порт размещает/перемещает такой контейнер в

- a valuable cargo requiring any extra security arrangements (a cargo with the cost exceeding any carrier's limit of liability provided in the applicable laws and/or a cargo having an extrinsic value declared in the bill of lading or any other shipping documents);

- any cargo requiring special conditions of storage and transshipment;

- any cargo which contains/may contain any hazardous substances/materials but is scheduled for transshipment at the Port as a non-hazardous cargo;

- any heavy-weight, oversize, long cargo to be transported in containers of Flat Rack (FR), Open Top (OT) types;

- 45-foot containers, multiple-element gas containers, generators in containers and other non-standard containers requiring any special conditions of transshipment and storage.

Unless the consent of the Port is obtained, the Port may refuse to accept/unload the above cargoes to the Port territory.

The Customer is obliged to reimburse the Port for all expenses associated with any extra security arrangements and insurance of valuable cargoes for the period of their stay in the Port territory.

2.6. The Customer is obliged to provide for timely deallocation of containers in the name of the forwarder having contractual relationships with the Port.

Unless any container was deallocated in the forwarder's name, the Customer undertakes to pay for the services/works of the Port (including for the whole period of the cargo detention and/or arrest in case the cargo is detained or arrested by the customs and/or other competent authorities), fines/penalties and other documented expenses of the Port and shall be fully liable for this container until its deallocation in the forwarder's name or clearance from the Port territory.

2.7. Unless any container was deallocated in the name of the forwarder having contractual relationships with the Port, the Customer must provide for entry of the Advance Notification (AN) in respect of the arriving container into the Port IS prior to arrival of such container to the Port.

Should the Customer fail to enter the AN in respect of any container into the IS in the above circumstances, the Port shall place/move this

порядке и на условиях, предусмотренных Правилами и/или настоящим Договором.

2.8. Вносимая Заказчиком в ИС информация по грузам (до момента постановки судна к причалам Порта под обработку) в обязательном порядке должна содержать сведения о транзитных контейнерах.

2.9. В случае размещения грузов на СВХ, Заказчик самостоятельно заключает договоры с владельцами СВХ на размещение и хранение таких грузов, а также обеспечивает наличие в грузовом манифесте соответствующей отметки о размещении груза на СВХ.

В случае отказа СВХ в приеме груза, Порт информирует об этом Заказчика любым доступным способом и за счет Заказчика осуществляет возврат (погрузку) груза на судно. Если Заказчиком принимается решение о размещении такого груза на ПЗТК, при согласовании Портом возможности приема такого груза, Заказчик обеспечивает подачу информации о грузе в ООТД Порта до начала проведения грузовых работ с таким грузом.

2.10. До начала выполнения Портом грузовых работ в отношении опасных грузов Заказчик предоставляет необходимую информацию и документы в отдел морской безопасности ФГБУ «АМП Приморского края и Восточной Арктики».

2.11. В случае если Заказчиком с погрузки на конкретный рейс судна будут полностью или частично сниматься (без дополнительной заявки) груженые/порожние контейнеры, подтвержденные (забукированные) Заказчиком на такой рейс, Заказчик на основании выставленного Портом акта выполненных работ (оказанных услуг) обязуется оплатить услуги Порта, связанные с погрузкой/ выгрузкой/ сортировкой/ перемещением и дальнейшим хранением снятых Заказчиком с перевозки контейнеров (за весь период нахождения на складе Порта), стоимость которых определяется на основании тарифов и условий, указанных в Тарифном приложении к настоящему Договору.

2.12. В случае если контейнеры, завезённые по согласованию с Портом для последующей отправки на экспорт, меняют статус (изменение статуса осуществляется Заказчиком посредством ИС) и вывозятся с территории Порта смежным видом транспорта (АВТО/ЖД), Заказчик обязуется оплатить операции по выгрузке контейнера со смежного вида транспорта,

container in the manner and on the terms as provided in the rules and/or this Contract.

2.8. The information in respect of cargoes to be entered by the Customer into the IS (prior to mooring of the vessel at the Port for handling) must contain the information about transit containers.

2.9. In case any cargoes are placed for storage in the temporary storage warehouse (TSW), the Customer shall independently enter into contracts for placement and storage of such cargoes with owners of such TSW and ensures that the relevant indication of the cargo placement in TSW is made in the cargo manifest.

In case TSW refuses to accept any cargo, the Port shall inform the Customer to this effect by any means available and shall provide for return (loading) of the cargo aboard the vessel at the Customer's expense. In case the Customer resolves on placement of such cargo in the Permanent Customs Control Zone and subject to the Port's consent to accept such cargo, the Customer shall ensure provision of the information about the cargo to the Customs Activities Control Department of the Port prior to start of cargo operations with this cargo.

2.10. Before the Port starts its cargo operations with any hazardous cargo, the Customer shall provide all necessary information and documents to the Maritime Security Department of FSBI "Seaport Administration of Primorsky region and Eastern Arctic".

2.11. In case the Customer withdraws from loading to a specific vessel voyage (without any additional request) all or any loaded/empty containers confirmed (booked) by the Customer for such voyage, the Customer is obliged to pay (against Job Completion Report (Service Provision Report) issued by the Port) for the services of the Port related to loading/unloading/sorting/ transfer and subsequent storage of the containers withdrawn by the Customer from loading (for the whole period of such containers' stay at the Port warehouse), the cost of such services to be determined on the basis of conditions and terms contained in the Tariff Schedule to this Contract.

2.12. In case any containers delivered for subsequent export shipment by agreement with the Port change their status (their status is changed by the Customer through the IS) and are cleared from the Port territory by any related mode of transport (TRUCK/RAILWAY), the Customer is obliged to pay for all operations of the container unloading from the related mode of

перемещению, погрузке контейнера на смежный вид транспорта и хранение за весь период нахождения на складе по тарифам Порта.

Возникающие при этом дополнительные операции по сортировке контейнеров производятся Портом по заявке Заказчика в ИС ВМТП и его счет.

2.13. По согласованию Сторон, в случае оперативной необходимости дозагрузки судна порожними СОС контейнерами Заказчика, грузовая документация по такой дозагрузке может быть предоставлена Заказчиком во время обработки судна.

2.14. Заказчик совместно с Портом принимает участие в составлении предварительного грузового плана. Изменение предварительного грузового плана допускается при условии письменного согласования Сторонами таких изменений (Заказчик со своей стороны обеспечивает согласование таких изменений с администрацией судна).

По окончании погрузки груза на судно исполнительный грузовой план в обязательном порядке подписывается Портом и администрацией судна.

2.15. Заказчик обеспечивает разработку «Информации (Декларации) о грузе» и ее предъявление Порту.

2.16. Заказчик осуществляет подписание формируемого в ИС в электронном виде пароходного дела на каждый обработанный Портом судозаход в течение суток с даты поступления Заказчику уведомления ИС о готовности пароходного дела.

2.17. При визировании экспортных поручений в ИС проверяет наличие отметки о классе опасности в поручении по опасным грузам.

2.18. Заказчик организует своевременный вывоз груза с территории Порта, не допуская превышения согласованного Сторонами в настоящем Договоре предельного срока хранения.

2.19. По запросу Порта Заказчик предоставляет надлежащим образом оформленные товаросопроводительные/правоустанавливающие документы на груз, необходимые для перевалки грузов и/или приложения к перевозочным документам при передаче груза на смежные виды транспорта. Вышеперечисленные документы предоставляются в сроки, не препятствующие своевременной выгрузке/отгрузке груза с территории Порта.

transport, transfer, loading of the container to the related mode of transport and storage for the whole period of such container's stay at the warehouse in accordance with the Port tariffs.

All additional operations of container sorting arising in this connection shall be performed by the Port upon the Customer's request made in the IS of CPV and at its expense.

2.13. By mutual consent of the Parties, in case it is operationally needed to load additional empty Carrier's own containers (COC) onto the vessel, the Customer may provide the shipping documents in respect of such additional loading during the vessel handling.

2.14. The Customer jointly with the Port shall take part in preparation of the initial cargo handling plan. Such initial cargo handling plan may be amended subject to written approval of the relevant amendments by the Parties (provided that the Customer shall provide for the approval of such amendments by the vessel administration).

Upon completion of cargo loading onto the vessel, the final cargo plan must be signed by the Port and the vessel administration.

2.15. The Customer shall provide for the preparation of "Cargo Information (Declaration) Form" and its presentation to the Port.

2.16. The Customer shall provide for the signing of the vessel handling file to be electronically formed in the IS for each vessel call within 24 hours after the date on which the Customer receives the IS notice of the vessel handling file readiness.

2.17. When the export instructions are endorsed in the IS, the Customer shall check whether the indication of hazard class is present in the hazardous cargo instruction.

2.18. The Customer shall arrange for timely clearance of the cargo from the Port territory avoiding any exceeding of maximum storage allowance and maximum period of storage as agreed by the parties herein.

2.19. Upon the Port's request, the Customer shall provide properly executed consignment documents / documents of title in respect of the cargo which are necessary for the cargo transshipment, and/or any schedules to carriage documents in case the cargo is transferred to any related mode of transport. The above documents shall be provided within the time limits not affecting the timely unloading/shipping of cargoes from the Port territory.

Заказчик несет риски и возможные затраты, связанные с несвоевременным предоставлением запрашиваемых Портом документов.

Документы, выполненные на иностранном языке, предоставляются в форме надлежащим образом заверенного перевода на русский язык.

2.20. Заказчик обязуется прямо или косвенно не осуществлять перевалку, экспорт, импорт, транспортировку любых грузов через причалы/территорию Порта в адрес любого лица, государства, территории, в отношении которых введены эмбарго или ограничения со стороны органов государственной власти Российской Федерации, за исключением случаев, когда это прямо разрешено.

2.21. Для подтверждения полученной ставки налога на добавленную стоимость (НДС) 0% (ноль процентов) не позднее 90 дней после выполнения (оказания) работ (услуг) Заказчик предоставляет Порту заверенный надлежащим образом необходимый пакет документов (копии коносаментов, экспортных поручений по каждой отгрузке и пр.) для подтверждения обоснованности применения налоговой ставки согласно Налоговому Кодексу РФ.

2.22. Заказчик не вправе сдавать в аренду или субаренду вместимость на своём судне третьему лицу, если у последнего нет прямого договора перевалки с Портом.

2.23. При несоответствии указанных в коносаменте количественных (весовых) характеристик грузов, находящихся на хранении в ПЗТК, и данных таможенной декларации Заказчик подаёт Порту заявку на взвешивание грузов по условиям и тарифам действующего Тарифного приложения к договору.

Результаты взвешивания фиксируются в Акте взвешивания по форме, опубликованной на сайте Порта.

2.24. Заказчик признает и ознакомлен с тем, что подписание документов/подача заявок/сведений/ информации посредством использования логина и пароля в ИС ВМТП, уникального PIN кода, сгенерированного в личном кабинете в ИС ВМТП, имеет юридическую силу простой электронной подписи, равнозначной собственноручной подписи.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОРТА

3.1. Порт обеспечивает готовность причалов, рабочей силы, складских площадей для приёма контейнеров, перегрузочной техники для

All risks and potential costs related to any failure to provide the documents requested by the Port in a timely manner shall be borne by the Port.

Documents in foreign languages shall be provided in the form of duly certified translation into Russian language.

2.20. Unless expressly permitted, the Customer agrees that it will not directly or indirectly perform transshipment, export, import, transportation via the berths/territory of the Port of any cargoes addressed to any person, State, territory being the object of any embargo or restrictions imposed by public authorities of the Russian Federation.

2.21 In order to confirm the granted rate of value added tax (VAT) equal to zero percent (0%), the Customer shall provide to the Port a duly certified set of documents (copies of bills of lading, export instructions for each shipment etc.) as required for justification of application of tax rate in accordance with the Tax Code of the Russian Federation, within ninety (90) days after the date of works performance (services provision).

2.22. The Customer may not lease or sublease any spaces slots on the Customer's vessel to any third party unless the latter has a direct transshipment contract with the Port.

2.23. In case of any discrepancy between quantities (weights) of the cargoes stored in the PCCZ as specified in the bill of lading, and the data contained in the customs declaration, the Customer shall submit to the Port the request for weighing cargoes on the basis of conditions and terms contained in the Tariff Schedule to this Contract.

Weighing results shall be recorded in Weighing Certificate made in accordance with the form published on the Port's website.

2.24. The Customer agrees and acknowledges that signing of any documents/submission of any requests/data/information through the use of login and password in the IS of CPV, a unique PIN code generated in the Customer's personal area in the IS of CPV, has the legal force of basic electronic signature equivalent to personal handwritten signature.

3. THE PORT'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. The Port shall ensure readiness of its berths, manpower, warehouse facilities for acceptance of containers, transshipping

безопасного, быстрого производства (в соответствии с технологией) и выполнения погрузочно-разгрузочных работ, исходя из технических и технологических возможностей Порта.

При превышении производственных возможностей отдельных терминалов Порт вправе в одностороннем порядке вводить ограничения на обработку контейнеров. Уведомление о характере и продолжительности таких ограничений направляется за 5 (пять) календарных дней до их ввода.

3.2. Порт осуществляет оформление грузовых документов в соответствии с действующими в ПАО «ВМТП» внутренними документами и контроль соответствия данных, указанных в ИС ВМТП и в выставляемых Заказчику расчетно-платежных документах.

Для целей настоящего Договора под расчетно-платежным документом (далее также РПД) понимается: предварительный счет, счет-фактура, акт приёма-передачи оказанных услуг (выполненных работ), расчет стоимости услуг, универсальный передаточный документ (далее также УПД), инвойс, оформляемые в зависимости от принятого Сторонами документооборота согласно условиям настоящего Договора.

3.3. На основании доверенности Заказчика, заявления на предоставление доступа в ИС, Порт предоставляет уполномоченному лицу учетную запись (логин и пароль) для доступа в ИС, принимаемую Сторонами равной по юридической силе простой электронной подписи. Порт предоставляет круглосуточный доступ Заказчику к ИС с выдачей кодов пользователей с необходимым уровнем доступа, обеспечивает инструкциями и предоставляет консультации для работы в ИС.

Доступ к ИС предоставляется в течение 1 (одного) рабочего дня с даты поступления соответствующей заявки Заказчика в Порт.

3.4. Порт осуществляет обработку судов Заказчика в соответствии с Предварительным графиком обработки судов, Правилами, технологическими схемами, правилами техники безопасности.

3.5. Порт согласует Заказчику очередность обработки судов на основе поданной Заказчиком заявки на подачу судов, меняет очередность обработки судов Заказчика по письменной заявке Заказчика в связи с производственной необходимостью, если изменение очередности не препятствует обработке судов иных

equipment for safe and efficient performance (in compliance with technology) and completion of cargo handling operations taking into account the Port's engineering and processing capabilities.

In case production capabilities of any single terminal are exceeded, the Port on a unilateral basis may impose any restrictions on handling of containers. Notice of the nature and duration of such restrictions shall be given five (5) calendar days prior to their imposition.

3.2. The Port shall execute shipping documents in accordance with any internal documents in force in CPV PJSC and shall control consistency of data contained in the IS of CPV and in the payment and settlement documents (hereinafter referred to as "PSD") issued to the Customer.

For the purposes of this Contract, the PSDs shall be understood to include: proforma invoice, commercial invoice, acceptance and delivery certificate for provided services (performed works), calculation of the cost of services, Integrated Delivery Note (hereinafter referred to as "IDN"), invoice which are executed on the basis of the documentation procedure adopted by the Parties.

3.3. On the basis of the Customer's power of attorney and the request for granting an access to the IS the Port shall grant to an authorized person an account (login and password) for access to the IS, which is deemed by the Parties to be equivalent to basic electronic signature. The Port shall grant to the Customer a round-the-clock access to the IS and issue thereto the user's identification codes with the required access level, provide instructions and consultations on working in the IS.

Access to the IS shall be granted within one (1) business day after the date of receipt of the relevant Customer's request at the Port.

3.4. The Port shall handle the Customer's vessels in accordance with the Preliminary vessel handling schedule, the Rules, process flow sheets, safety regulations.

3.5. The Port shall agree with the Customer the order of priority in handling of the vessels on the basis of the request for vessel presentation submitted by the Customer and may change the order of priority in handling of the Customer's vessels on the Customer's written request due to operational need unless such change in the order

перевозчиков.

3.6. Приём и концентрация контейнеров направлением на экспорт производится в согласованных посредством системы ИС объёмах на соответствующие рейсы судна.

3.7. Выпускает со склада контейнеры (грузы), завезенные Заказчиком, при условии наличия открепления на экспедитора, имеющего договорные отношения с Портом, и выполнения иных требований, предусмотренных Правилами.

3.8. Порт вправе осуществлять свои права и обязанности по настоящему Договору самостоятельно, или с привлечением третьих лиц без предварительного согласования с Заказчиком. При привлечении Портом третьих лиц Порт несет ответственность за последствия их действий.

3.9. В случае неисполнения Заказчиком своих обязательств по своевременному внесению в ИС ВМТП необходимых для исполнения Договора сведений, информации и/или документов, внесение которых предусмотрено настоящим Договором/Правилами, Порт вправе приостановить исполнение своих обязательств (полностью или частично по своему усмотрению) по Договору до момента внесения Заказчиком необходимых сведений, информации и/или документов в ИС ВМТП. О факте приостановления исполнения своих обязательств Порт информирует Заказчика в письменной форме посредством электронной почты.

3.10. При обнаружении дефектов или других замечаний по коммерческому и/или техническому состоянию контейнеров, угрожающих безопасности перевозки, обработке на территории Порта и сохранности грузов, делающих возможным доступ к грузу, а также наличии остатков ранее перевозимого груза в порожних контейнерах, Порт вправе не принимать такие контейнеры к перевалке.

4. ОБЕСПЕЧИТЕЛЬНОЕ ПРАВО ПОРТА

4.1. Порт имеет право приостановить выполнение своих обязательств по настоящему Договору (за исключением хранения), а именно: погрузку груза на судно и/или выдачу груза с территории Порта (удержание контейнера/груза) и/или выдачу, приём груза со склада (удержание груза) и/или завоз груза на территорию Порта, в

of priority interferes with handling of other carriers' vessels.

3.6. The volumes of export-bound containers to be accepted and accumulated shall be agreed via the IS for the relevant voyages of the vessel.

3.7. The Port shall release from the warehouse any containers (cargoes) delivered by the Customer subject to their deallocation in the name of the forwarder having contractual relationships with the Port and the Customer's fulfillment of other requirements provided in the Rules.

3.8. The Port is entitled to exercise its rights and perform its obligations under this Contract either on a stand-alone basis or through any third parties without prior agreement with the Customer. In case any third parties are engaged, the Port shall be liable for the consequences of their acts.

3.9. In case of the Customer's failure to perform its obligation to enter into the IS of CPV in a timely manner all data, information and/or documents necessary for the performance of this Contract, which must be entered there under this Contract/the Rules, the Port is entitled to suspend the performance of its obligations (in full or in part, in its sole discretion) under the Contract until the Customer enters all necessary data, information and/or documents into the IS of CPV. the Port shall notify the Customer of suspension of performance of the Port's obligations in writing by e-mail.

3.10. In case any defects are identified or there are any other objections in respect of commercial and/or technical condition of containers which may affect the transportation and handling security in the Port territory and safety of cargoes, allow an access to the cargo, or if there are any residues of previous cargo in empty containers, the Port may refuse to accept such containers for transshipment.

4. THE PORT'S SECURITY INTEREST

4.1. The Port is entitled to suspend the performance of its obligations under this Contract (other than in respect of storage), such as loading of cargoes to vessels and/or release of cargoes from the Port territory (lien on container/cargo) and/or release, acceptance of cargoes from warehouse (lien on cargo) and/or delivery of

случае неисполнения Заказчиком своих обязательств по оплате услуг/работ, выполненных Портом в соответствии с настоящим Договором. При этом Порт уведомляет Заказчика о приостановке выполнения обязательств по Договору посредством электронной почты. Исполнение обязательств Портом приостанавливается, а груз (за исключением грузов, изъятых из оборота или ограниченных в обороте в соответствии с федеральными законами, а также грузов, предназначенных для нужд обороны страны, безопасности государства и обеспечения правопорядка) удерживается, согласно пункту 1 статьи 23 Федерального закона от 08.11.2007 № 261-ФЗ «О морских портах в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации», до момента поступления денежных средств в объеме задолженности (включая штрафные санкции/убытки) на расчётный счёт Портом. Данные действия Портом не могут служить основанием для признания груза утраченным и применения к Порту соответствующих мер ответственности за утрату/порчу груза.

Заказчик оплачивает Порту хранение груза, а также иные услуги (работы), связанные с удержанием груза, в течение всего периода удержания по тарифам, определенным в Тарифном приложении к настоящему Договору, а если тарифы не определены – по фактическим затратам Портом.

4.2. В случае просрочки исполнения Заказчиком обязательств по оплате более чем на 10 (десять) календарных дней, Порт вправе согласно положениям статьи 360 Гражданского кодекса Российской Федерации обратиться за взысканием на груз в целях удовлетворения своих денежных требований во внесудебном порядке. О просрочке Порт в письменной форме уведомляет Заказчика по адресу электронной почты, указанному в настоящем Договоре. В случае непоступления оплаты на расчётный счёт Портом в течение 4 (четырёх) суток с даты направления Портом уведомления, Порт вправе начать процедуру реализации груза во внесудебном порядке.

4.3. Право на реализацию груза во внесудебном порядке не препятствует Порту обращаться в судебные органы.

4.4. Денежные средства, полученные от реализации груза, за вычетом причитающихся Порту платежей и расходов, связанных с хранением, удержанием и реализацией грузов (в том числе, но не ограничиваясь, таможенных

cargoes to the Port territory, if the Customer fails to perform its obligations to pay for services/works provided/completed by the Port under this Contract. In this case the Port shall notify the Customer of the suspension of performance of its obligations under the Contract by e-mail. The performance of the Port's obligations shall be suspended, and the cargo (except for any cargoes which are prohibited or controlled in accordance with the Federal laws, as well as any cargoes intended for national defence, national security and enforcement of law) shall be held in lien in accordance with paragraph 1 Article 23 of the Federal law dd. November 08, 2007 No. 261-FZ "On Seaports in the Russian Federation and on Amendment of Certain Legislative Acts of the Russian Federation", until the date on which the outstanding amount is credited to the settlement account of the Port. The commission of the above acts by the Port shall not be deemed the ground for declaring the cargo lost and for application of the relevant sanctions for loss/damage of cargo to the Port.

The Customer shall pay to the Port for storage of cargoes and for other services (works) related to the holding of such cargoes in lien, for the whole period of lien, in accordance with tariffs established in the Tariff Schedule to this Contract, and if no tariffs are established – in accordance with actual expenses of the Port.

4.2. In case the delay in the Customer's performance of its obligations to pay exceeds ten (10) calendar days, the Port is entitled to exercise its lien over the cargo in accordance with Article 360 of the Civil Code of the Russian Federation in order to settle its monetary claim without recourse to legal action. The Port shall give the Customer the written notice of delay to the e-mail address specified in this Contract. Unless the payment is credited to the settlement account of the Port within four (4) days after the date of such notice, the Port is entitled to start the procedure of selling the cargoes without recourse to legal action.

4.3. The right to sell the cargoes shall not prevent the Port from taking legal actions.

4.4. All proceeds from selling the cargoes (less all payments and expenses related to storage, holding in lien and selling of cargoes which are due to the Port, including, but not limited to, customs duties, auctioneer's and valuer's fees, as

пошлин, вознаграждения организатора торгов, оценщика), и обязательств Заказчика по оплате иных услуг/работ, выполненных Портом, убытков Порта, штрафных санкций, подлежат перечислению Заказчику по банковским реквизитам, указанным в настоящем Договоре. В случае если средств, полученных от реализации груза, недостаточно для покрытия причитающихся Порту сумм, Порт вправе требовать полного возмещения причиненных ему убытков в судебном порядке.

4.5. Порт вправе, по своему выбору, при обращении взыскания во внесудебном порядке реализовать груз посредством продажи с торгов, проводимых в соответствии с правилами, установленными статьями 447 и 448, а также в параграфе 3 главы 23 Гражданского кодекса Российской Федерации, либо путем продажи груза другому лицу, по рыночной цене, определенной на основе отчёта оценщика.

Начальная продажная цена груза, с которой начинаются торги, устанавливается Портом самостоятельно, с учётом данных, указанных в документах на груз.

Сумма вознаграждения организатора торгов удерживается Портом из суммы, вырученной при реализации груза.

Оценщик определяется Портом самостоятельно. Сумма вознаграждения оценщика удерживается Портом из суммы, вырученной при реализации груза, помимо суммы, причитающейся организатору торгов.

В целях реализации груза способами, указанными в настоящем Договоре, Порт вправе заключать от своего имени все необходимые для этого и соответствующие его правоспособности сделки, в том числе с организатором торгов и оценщиком, а также подписывать все необходимые для реализации груза документы, в том числе акты приема-передачи.

5. СТОИМОСТЬ РАБОТ И УСЛУГ ПО ПЕРЕВАЛКЕ ГРУЗОВ

5.1. Стоимость работ и услуг, выполняемых и оказываемых Портом по настоящему Договору, устанавливается по тарифам, указанным в приложениях и соглашениях к настоящему Договору, если иной порядок их определения не предусмотрен отдельными положениями настоящего Договора.

5.2. Датой выполнения Портом работ по выгрузке груза с судна считается дата окончания выгрузки, датой выполнения Портом работ по

well as the Customer's obligations to pay for other services/works provided/completed by the Port, the Port's losses, and penalties) shall be remitted to the Customer using the banking details provided in this Contract. In case the amount of proceeds from selling the cargoes is not sufficient to cover the amounts due to the Port, the Port is entitled to demand a full recovery of the losses incurred thereby through legal action.

4.5. In exercising its lien over the cargo without recourse to legal action the Port may, at its discretion, sell the cargoes by selling at auction held in accordance with the rules established in Articles 447 and 448 and paragraph 3 Chapter 23 of the Civil Code of the Russian Federation or by selling the cargoes to any other person at a market price to be determined on the basis of the valuer's report.

Starting sale price of the cargo with which the auction begins shall be established by the Port on an independent basis and taking into account the data contained in shipping documents.

The amount of the auctioneer's fee shall be withheld by the Port from the proceeds of cargo sale.

The Port shall appoint the valuer on an independent basis. The amount of the valuer's fee shall be withheld by the Port from the proceeds of cargo sale less the amount due to the auctioneer.

For the purpose of selling the cargoes in the manner specified herein, the Port, acting in its own name, is entitled to enter into all transactions necessary therefor and consistent with its legal capacity, inter alia, with auctioneer and valuer, as well as to sign all documents necessary for sale of cargoes, including acceptance and delivery certificates.

5. COST OF WORKS AND SERVICES RELATED TO CARGO HANDLING

5.1. Costs of works and services completed and provided by the Port under this Contract shall be set in accordance with tariffs specified in schedules and addendums to this Contract unless another procedure for their setting is provided in any clause of this Contract.

5.2. The date of performance of works of cargo unloading from a vessel by the Port shall be deemed the date of completion of unloading; the

погрузке груза на судно считается дата окончания погрузки, указанные в таймшите.

5.3. Нормативные сроки хранения контейнеров (стоимость хранения в течение этого срока включена в стоимость выгрузки/погрузки) установлены в Тарифном приложении к настоящему Договору.

Хранение грузов свыше нормативных сроков (сверхнормативное хранение) оплачивается в соответствии с условиями Тарифного приложения к настоящему Договору.

5.4. Размер оплаты за прочие работы и услуги, связанные с перевалкой грузов Заказчика, выполненные и оказанные по заявкам Заказчика и/или в отсутствие заявок Заказчика в установленных настоящим Договором или Правилами случаях, определяется Портом с учётом характера, специфики и объёмов выполненных работ и оказанных услуг и указывается в соответствующих РПД, выставляемых Портом.

Оплата за прочие, не оговоренные в настоящем Договоре работы и услуги, выполненные и оказанные по заявкам Заказчика, а также за предоставленные Портом материалы для крепления и сепарирования генеральных грузов на судне, производится по фактическим трудозатратам/оказанным Портом услугам (выполненным работам).

5.5. Порт вправе в одностороннем порядке изменить тарифы на работы и услуги, применяемые при исполнении настоящего Договора (включая стоимость, наименование работ/услуг, условия применения тарифов).

В случае такого изменения новые тарифы размещаются на сайте Порта не менее чем за 10 календарных дней до даты начала их действия, которая также указывается на сайте Порта. Заказчик обязан отслеживать такие изменения самостоятельно.

Новые тарифы применяются Сторонами с даты начала их действия, указанной на сайте Порта.

При несогласии с новыми тарифами Заказчик вправе отказаться от настоящего Договора (исполнения Договора), письменно уведомив об этом Порт не менее чем за 5 (пять) календарных дней до даты начала действия новых тарифов, с указанием предположительной даты расторжения Договора (которая не должна составлять свыше 30 календарных дней от даты направления Порту соответствующего уведомления). После получения такого

date of performance of works of cargo loading to a vessel by the Port shall be deemed the date of completion of loading as indicated in the timesheet.

5.3. Standard time limits for storage of containers (cost of storage during this period is included into the cost of loading/discharge) shall be set in the Tariff Schedule to this Contract.

Storage of cargoes in excess of standard time limits (above-limit storage) shall be paid in accordance with the terms of the Tariff Schedule to this Contract.

5.4. The charge for other works and services related to transshipment of the Customer's cargoes which were performed/provided on the Customer's requests and/or (in the absence of any Customer's requests) in cases specified in this Contract or the Rules shall be set by the Port on the basis of nature, specific features and volume of completed works and provided services and indicated in the relevant PSDs issued by the Port.

All other works and services not covered by this Contract, which were performed/provided on the Customer's requests, as well as for any dunnage provided by the Port for general cargoes aboard the vessels, shall be paid in accordance with actual workload/services (works) provided (performed) by the Port.

5.5. The Port on a unilateral basis may change its tariffs for works and services applicable in the performance of this Contract (including cost, name of works/services, and tariff application conditions).

In case of any such change, the new tariffs shall be published on the Port's website at least ten (10) calendar days prior to their effective date which shall be also indicated on the Port's website. The Customer is obliged to monitor such changes on an independent basis.

The new tariffs shall be applied by the Parties from their effective date indicated on the Port's website.

In case of disagreement with any new tariffs, the Customer is entitled to withdraw from this Contract (to repudiate this Contract) by notice in writing to the Port given at least five (5) calendar days prior to the effective date of new tariffs and specifying the estimated date of the Contract termination (which date must occur within thirty (30) calendar days after the date of the relevant notice to the Port). The Port shall not accept new requests for cargo transshipment from the

уведомления Порт не принимает к исполнению новые заявки Заказчика на перевалку груза. К дате расторжения Договора, Заказчик обязуется произвести полную оплату за фактически выполненные Портом работы и оказанные услуги, а также произвести иные платежи по Договору в связи с правоотношениями, возникшими до расторжения Договора (в частности, штрафы, неустойки, пени, убытки и иное), и обеспечить освобождение территории Порта от груза в срок не позднее 30 календарных дней с даты направления Порту уведомления об отказе от настоящего Договора (исполнения Договора).

В случае направления Заказчиком Порту уведомления об отказе от Договора (исполнения Договора), Договор считается прекратившим свое действие с даты наступления последнего из событий:

- полного вывоза груза с территории Порта;
- оплаты всех выполненных и оказанных работ и услуг, а также иных платежей по договору в связи с правоотношениями, возникшими до расторжения Договора.

При этом, при расчете стоимости работ/услуг в период, пока Договор не прекратил свое действие, применяются тарифы, действовавшие до внесения изменений, но не свыше 30 календарных дней с даты направления Заказчиком Порту уведомления об отказе от настоящего Договора (исполнения Договора). По истечении указанного срока при расчете стоимости работ/услуг применяются новые тарифы. Кроме того, Порт вправе по своему усмотрению применять условия по удержанию и реализации груза, в случае нарушения Заказчиком установленных сроков оплаты и/или срока вывоза груза, а также иные положения Договора, если не выполнены условия прекращения Договора, установленные выше, в связи с чем Договор продолжает свое действие.

Непредоставление Порту письменного уведомления об отказе от Договора (исполнения Договора) в срок, установленный настоящим пунктом Договора, означает согласие Заказчика с изменением тарифов.

В случае изменения тарифов по распоряжению государственных органов изменения принимаются Сторонами с момента их введения.

Customer after receipt of the above notice. By the Contract termination date, the Customer undertakes to pay in full for the works and services actually performed/provided by the Port, as well as to effect all other payments under the Contract in connection with legal relations arising prior to termination of the Contract (including penalties, forfeitures, fines, losses or otherwise) and to vacate the Port territory from the Customer's cargoes within thirty (30) calendar days after the date on which the notice of withdrawal from this Contract (repudiation of this Contract) was given to the Port.

In case the notice of withdrawal from this Contract (repudiation of this Contract) was given by the Customer to the Port, the Contract shall be deemed to have ceased to have effect from the date of any of the following events, whichever is the later:

- clearance of all cargoes from the Port territory;
- making payment for all works and services which were performed/provided, as well as all other payments under the Contract in connection with legal relations arising prior to termination of the Contract.

Provided that the tariffs being in force prior to changing shall be applied in calculation of the cost of works/services for the period until the date on which the Contract ceased to have effect, but for no longer than thirty (30) calendar days after the date on which the notice of withdrawal from this Contract (repudiation of this Contract) was given to the Port. Upon expiry of the said period, the new tariffs shall be used in calculation of the cost of works/services. The Port also may at its discretion apply the terms of holding in lien and selling the cargoes in case of the Customer's failure to meet the agreed time limits for payment and/or for clearance of cargo, as well as other provisions of the Contract if any conditions of the Contract terminations stated above were not fulfilled, in which connection the Contract remains valid.

Unless the written notice of withdrawal from this Contract (repudiation of this Contract) was given to the Port within the time limits set in this clause of the Contract shall mean the Customer's acceptance of the tariff change.

In case any tariff is changed due to the order of any public authorities, such changes shall be accepted by the Parties from the moment of their introduction.

5.6. Тарифы, указанные в Тарифном приложении к настоящему Договору, в соответствии с которыми производится оплата работ и услуг по настоящему Договору, не включают государственные налоги (налог на добавленную стоимость и др.), которые начисляются, выставляются к оплате и оплачиваются в том порядке и размере, как это установлено действующим законодательством Российской Федерации.

6. ПОРЯДОК РАСЧЁТОВ

6.1. Расчёты между Портом и Заказчиком за перевалку грузов производятся по каждому рейсу судна на основании РПД.

- Расчет стоимости услуг, универсальный передаточный документ (далее – УПД), инвойс Порт выставляет Заказчику на бумажных носителях.

- Счет-фактуру, акт сдачи-приемки работ (услуг), расчет стоимости услуг Порт выставляет Заказчику посредством электронного документооборота (далее – ЭДО), который осуществляется в соответствии с принимаемыми Заказчиком общими правилами электронного документооборота, публикуемыми на сайте Порта. В случаях, предусмотренных настоящим договором, РПД могут быть выставлены на бумажных носителях.

6.2. До даты планируемой обработки судна Заказчика, Порт вправе выставить и направить посредством электронной почты, а Заказчик обязан оплатить предварительный счет за услуги/работы по погрузке и/или выгрузке контейнеров, подлежащих завозу/вывозу в/из Порт(а) на соответствующем судне, рассчитанные на основании действующих на дату приема судна под обработку тарифов, определяемых в соответствии с настоящим Договором.

Предварительный счет выставляется Портом не менее чем за 2 (два) календарных дня до планируемой даты обработки судна в Порту и подлежит оплате Заказчиком до начала даты обработки судна.

В случае недостаточности суммы аванса для оплаты указанных в заявке работ (услуг) в полном объеме, Порт вправе приостановить выполнение (оказание) работ (услуг) или отказать в согласовании заявки на завоз до оплаты Заказчиком в качестве аванса суммы

5.6. The tariffs contained in the Tariff Schedule to this Contract and serving as a ground for payment of the works and services under this Contract are exclusive of any government taxes (value added tax etc.) which shall be accrued, invoiced and paid in the manner and amount specified by the applicable laws of the Russian Federation.

6. PAYMENT PROCEDURE

6.1. Payments between the Port and the Customer for cargo handling shall be effected for each voyage of the vessel on the basis of the PSDs.

- The Port shall issue to the Customer the calculation of the cost of services, Integrated Delivery Note (hereinafter referred to as “IDN”), invoice as a hard copy.

- The Port shall issue to the Customer the proforma invoice, commercial invoice, acceptance and delivery certificate for services (works), calculation of the cost of services via electronic document exchange (hereinafter referred to as “EDE”) which is to be performed in accordance with the general rules of electronic document exchange published on the website of the Port and accepted by the Customer. In cases provided for in this Contract, the PSDs may be issued as a hard copy.

6.2. Prior to the date of the scheduled handling of the Customer’s vessel approved by the Port in the Preliminary vessel handling schedule, the Port is entitled to issue and send via email, and the Customer is obliged to pay the proforma invoice for services/works related to loading and/or unloading of containers to be delivered to/cleared from the Port aboard the relevant vessel which are calculated on the basis of tariffs in force as of the date of the vessel acceptance for handling which are established in accordance with this Contract.

Proforma invoice shall be issued by the Port at least two (2) calendar days prior to the date of the scheduled handling of the vessel at the Port and shall be payable by the Customer before the starting date of vessel handling.

In case of advance amount insufficiency for full payment of the specified works (services) in the application, the Port has a right to suspend the works (services) performance/provision or refuse to approve the gate-in application, until the

достаточной, для оплаты указанных в заявке работ (услуг) в полном объеме.

Указанное в настоящем пункте право может быть реализовано Портом в независимости от момента выявления факта недостаточности размера аванса.

6.3. Порт в течение 5 (пяти) календарных дней после обработки судна выставляет Заказчику оформленный в соответствии с требованиями Российского законодательства РПД с приложением к нему перечней номеров коносаментов, количества контейнеров по статусу/типу, наименованию судна и номера рейса, указанных в манифесте.

Для оплаты услуг по перевалке, хранению контейнеров, приложенные к РПД перечни должны быть сформированы Портом в электронном текстовом файле и направляться на указанные Заказчиком электронные адреса или посредством ЭДО.

При расчете стоимости услуг (работ) неполный день принимается за полный. Для определения срока, исчисляемого днём, устанавливается время с 00:00 до 24:00 час.

6.4. Заказчик производит оплату выполненных работ и оказанных по настоящему Договору услуг в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения РПД Заказчиком, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

Порт обязан направить РПД в адрес Заказчика посредством электронной связи/ЭДО не позже, чем в день, следующий за датой выставления РПД.

6.5. Заказчик вправе осуществлять платежи за планируемые к оказанию (выполнению) в Порту услуги (работы), обязанность по оплате которых не предусмотрена п. 6.2 настоящего Договора, в любом размере до начала оказания Портом услуг (выполнения работ).

6.6. Порт вправе в одностороннем порядке направить полученную по настоящему Договору оплату на погашение дебиторской задолженности Заказчика по настоящему Договору, а равно зачесть в качестве авансового платежа до поступления соответствующей заявки Заказчика.

6.7. Расчётным периодом за оказанные услуги по хранению груза является календарный месяц. Порт в течение 5 (пяти) календарных дней со дня окончания расчётного периода выставляет Заказчику к оплате РПД в соответствии с номенклатурой и количеством груза, находящегося на хранении в отчётный период.

В случае если грузы не востребованы и (или)

Customers advance payment in sufficient amount for the works (services) specified in the application full payment.

The specified right in this paragraph may be applied by the Port regardless of the advance amount insufficiency discovery moment.

6.3. Within five (5) calendar days after handling of a vessel, the Port shall issue to the Customer a payment and settlement document (hereinafter referred to as 'PSD') executed in accordance with the requirements of the Russian law with attached lists of B/L numbers, quantities of containers by status/type, name of vessel and number of voyage as indicated in the manifest.

In order to pay for the services of transshipment, storage of containers, the lists attached to the PSD must be generated by the Port in the electronic text file and sent to the e-mail addresses specified by the Customer or through EDE.

When calculating the cost of services (works), an incomplete day shall be taken as complete. In order to determine a term calculated as a day, the time from 00:00 to 24:00 shall be set.

6.4. Unless otherwise provided in this Contract, the Customer shall pay for the works and services performed/provided under this Contract within ten (10) business days after the date of receipt of the PSD by the Customer.

The Port is obliged to forward the PSD to the Customer by e-mail//through EDE on or before the day following the date of issuance of the PSD.

6.5. The Customer may effect payments for any services (works) planned to be provided (performed) at the Port which are not included into the obligation to pay contained in p. 6.2. of this Contract, in any amount prior to the beginning of works performance (services provision) by the Port.

6.6. The Port may on a unilateral basis apply any payment received under this contract toward payment of the Customer's accounts receivable under this Contract, as well as offset it as an advance payment until the relevant request is received from the Customer.

6.7. A settlement period for the provided cargo storage services is a calendar month. Within five (5) calendar days after the expiry of the settlement period, the Port shall issue to the Customer the PSD for payment in accordance with the range and quantity of cargoes being stored during the settlement period.

In case any cargoes were not claimed and/or cleared from the Port territory upon the expiry of

не вывезены с территории Порты по истечении предельного срока хранения, в том числе, если экспедитор/грузовладелец заявляет об отказе или невозможности грузополучателя погасить задолженность по хранению таких грузов в Порту или невозможности вывоза грузов из Порты, работы и услуги с такими грузами, должны быть полностью оплачены Заказчиком Порту не позднее 30 (тридцати) календарных дней по истечении предельного срока хранения контейнеров на территории Порты на основании выставленного Портом РПД.

В случае продолжения оказания услуг по хранению после истечения предельного срока хранения РПД выставляются Портом ежемесячно.

6.8. Заказчик оплачивает услуги по хранению груза в порядке, предусмотренном п. 6.4 настоящего Договора, а при истечении предельного срока хранения груза – в порядке, предусмотренном п. 8.2 Договора.

6.9. Оплата услуг по подключению рефрижераторных контейнеров к электросети производится за весь период подключения.

6.10. Датой оказания услуг (выполнения работ) является дата УПД /акта приёма-передачи оказанных услуг.

Датой оплаты является дата поступления денежных средств на расчетный счет Порты.

6.11. Заказчик оформляет платёжный документ (уведомление о платеже) в соответствии с РПД, против которого производится оплата, т.е. в платёжном документе обязательно указывается: номер и дата выставления РПД, договор № GRT_____D24 или оплата по договору № GRT_____D24 с указанием ставки НДС.

6.12. В случае разногласий по платежам, Заказчик обязан своевременно, не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Заказчиком РПД, направить рекламацию (претензию) посредством электронной почты (с последующей досылкой оригиналов почтой), в которой должен указать спорную сумму, причины несогласия с её предъявлением к оплате, приложить подтверждающие документы, а также оригиналы УПД/счёт-фактуры и первичные документы к ней. В случае неполучения рекламации (претензии) в указанный срок, РПД считается принятым Заказчиком к оплате в полном объёме и без разногласий со стороны Заказчика.

6.13. Датой получения Заказчиком РПД

maximum period of storage, including in case the forwarder/cargo owner declares that the consignee refuses or is unable to repay its indebtedness in respect of storage of such cargoes at the Port or that clearance of such cargoes from the Port is not possible, all works and services related to such cargoes must be paid by the Customer in full within thirty (30) calendar days after the expiry of the maximum period of storage of containers in the Port territory against the PSD issued by the Port.

In case of continued provision of storage services upon the expiry of the maximum period of storage, the Port shall issue the PSDs on a monthly basis.

6.8. The Customer shall pay the cargo storage services in accordance with the procedure provided in p. 6.4. of this Contract, and upon the expiry of the maximum period of storage – in accordance with the procedure provided in p. 8.3. of the Contract.

6.9. The services of providing connection of reefer container to the power supply shall be paid for the whole period of such connection.

6.10. The date of services provision (works completion) shall be the date of IDN/acceptance and delivery certificate for provided services.

The date of payment shall be deemed the date on which the relevant amount is credited to the settlement account of the Port.

6.11. The customer shall execute a payment document (Payment statement) in accordance with the SPD against which the payment is effected, i.e. the payment document must indicate the following data: SPD No. and date of issue, Contract No. GRT_____D24 or payment under Contract No. GRT_____D24 and specify VAT rate.

6.12. In case of disagreement concerning any payments, the Customer in a timely manner (within ten (10) business days after the date of receipt of the SPD) must send a complaint (a claim) by e-mail (followed by mail delivery of the originals) and specify there the disputed amount, the reasons for disagreement with such amount having been presented for payment, attach any supporting documents, as well as the originals of SPD/invoice and primary documents thereto. In case no complaints (claims) are received within the above time limit, the SPD shall be deemed to have been accepted by the Customer for payment in full and without any objections on the part of the Customer.

6.13. The date of receipt of the SPD by the

является дата передачи/вручения документов ответственному представителю Заказчика или направления их Портом Заказчику по электронной почте/ЭДО.

6.14. В случае невыполнения Заказчиком обязательств, указанных в п. 2.21 настоящего Договора и(или) в случае вынесения налоговыми органами решения в отношении Порта о доначислении НДС по ставке, установленной п. 3 ст. 164 Налогового кодекса РФ (в том числе, но не ограничиваясь, по причине невыполнения или ненадлежащего выполнения Заказчиком обязательств, указанных в настоящем пункте Договора), по работам (услугам), выполненным Портом для Заказчика, в отношении которых была применена налоговая ставка 0% или без НДС, Заказчик обязан в срок не более 5 (пяти) календарных дней с даты получения соответствующего требования от Порта, оплатить штраф в размере 24%, начисленный в соответствии с действующим налоговым законодательством РФ к стоимости работ (услуг) Порта, выполненных (оказанных) Заказчику в рамках настоящего Договора.

6.15. В любом случае все взаиморасчеты по настоящему Договору должны быть произведены не позднее срока действия Договора.

6.16. В случае несвоевременной оплаты Заказчиком оказанных Портом услуг (выполненных работ) по настоящему Договору, за исключением случаев нарушения сроков направления РПД Портом в адрес Заказчика, Порт вправе изменить предусмотренный в настоящем Договоре общий порядок расчётов (постоплата по факту обработки судна), на выполнение (оказание) Портом работ (услуг) Заказчику только при наличии авансового платежа, рассчитываемого и выставляемого Портом в порядке, предусмотренном в п. 6.2 настоящего Договора.

До поступления оплаты по предварительному счету Порт вправе не принимать судно Заказчика под обработку, даже если судно пришло в согласованную Портом дату начала обработки судна.

6.17. Заказчик обязуется оплачивать предусмотренные настоящим Договором штрафные санкции (неустойка, штраф, пеня) и/или документально подтвержденные убытки Порта, возникшие по вине Заказчика, в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения соответствующего письменного требования Порта, за исключением случаев, когда условиями

Customer shall be deemed the date of passing/delivery of the documents to the Customer's authorized representative or the date of their sending by the Port to the Customer by e-mail/through EDE.

6.14. In case of the Customer's failure to perform its obligations as per p. 2.21 of this Contract and/or in case the tax authorities pass a resolution to charge an additional VAT to the Port at the rate specified in p. 3 Art. 164 of the Tax Code of the Russian Federation (including, but not limited to, due to the Customer's non-performance or improper performance of its obligations specified in this paragraph hereof) in respect of any works (services) performed/provided by the Port for the Customer, to which the 0% tax rate was applied or which were exclusive of VAT, the Customer is obliged to pay a fine in the amount of 24% imputed in accordance with applicable tax laws of the Russian Federation in addition to the cost of the Port's works (services) performed (provided) to the Customer under this Contract, within five (5) calendar days after the Customer's receipt of the relevant demand from the Port.

6.15. Under all circumstances, all mutual payments under this Contract must be completed within the term of this Contract.

6.16. In case of the Customer's failure to pay in a timely manner for any services (works) provided/performed by the Port under this Contract (other than any failure to meet the time limit for sending of the SPD by the Port to the Customer), the Port may replace the general procedure for payments specified in this Contract (post-payment upon actual handling of the vessel) with an advance payment as a prerequisite for performance (provision) by the Port of works (services) to the Customer, such advance payment being calculated and charged by the Port in accordance with the procedure specified in p. 6.2. of this Contract.

Until receipt of the payment under proforma invoice the Port is entitled not to accept the Customer's vessel for handling even if the vessel arrived on the date agreed upon by the Port for the start of vessel processing.

6.17. The Customer undertakes to pay all penal sanctions specified in this Contract (forfeiture, fine, penalty) and/or documented losses of the Port incurred thereby due to the Customer's fault within ten (10) calendar days after the date of receipt of the relevant written demand from the Port except for cases when any other time limits for payment of penal

настоящего Договора предусмотрены иные сроки оплаты штрафных санкций/убытков.

Требования об оплате штрафных санкций предъявляются Портом независимо от возмещения убытков, причиненных в результате неисполнения либо ненадлежащего исполнения Заказчиком условий настоящего Договора, а также не освобождают Заказчика от иных неблагоприятных последствий, вызванных несоблюдением либо ненадлежащем исполнении Заказчиком условий настоящего Договора и требований действующего законодательства Российской Федерации.

6.18. Заказчик возмещает Порту суммы штрафов, сборов и иные убытки, возникшие в случае возбуждения органами государственного контроля (надзора) дел об административных правонарушениях, если нарушение произошло по причинам, не зависящим от действий (бездействия) Порта.

Заказчик обязан возместить вышеуказанные штрафы, сборы и иные убытки в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения соответствующего письменного требования Порта.

6.19. В случае осуществления по согласованию Сторон расчетов в иностранной валюте Заказчик возмещает все расходы, понесенные Портом по вине Заказчика в связи с применением штрафных санкций со стороны органов валютного контроля (ненадлежащего исполнения настоящего Договора, в том числе нарушения сроков оплаты).

6.20. Стороны пришли к соглашению о том, что любые авансовые платежи, произведенные по настоящему договору, не являются коммерческим кредитом, правила коммерческого кредита (займа и т.п.), предусмотренные нормами статей 809, 823 Гражданского кодекса Российской Федерации, к ним не применяются.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями настоящего Договора и нормами действующего законодательства РФ.

7.2. Заказчик принимает на себя все риски (в том числе возникшие в результате нарушения своих обязательств по договорам, заключенным с иными контрагентами), связанные с отказом Порта в приеме/завозе груза на территорию

sanctions/losses are provided in this Contract.

The claims for payment of penal sanctions Port shall be made by the Port regardless of compensation of damages incurred as a result of the Customer's non-performance or improper performance of this Contract and shall not relieve the Customer from any other adverse consequences of its non-performance or improper performance of this Contract and applicable laws of the Russian Federation.

6.18. The Customer shall reimburse the Port for all fines, charges and other losses incurred as a result of initiation of any administrative proceedings by public control (supervision) authorities if the relevant administrative violation did not result from any acts (omissions) of the Port.

The Customer is obliged to reimburse the above fines, charges and other losses within ten (10) calendar days after the date of receipt of the relevant written demand from the Port.

6.19. In case any payments by the Parties' agreement are made in a foreign currency, the Customer shall reimburse the Port for all expenses incurred thereby due to the Customer's fault in connection with application of any penal sanctions on the part of currency regulation authorities (improper performance of this Contract, including failure to meet the time limits for payment).

6.20. The Parties agreed that no advance payments made under this Contract shall operate as a commercial credit and that the rules of commercial crediting (lending etc.) prescribed by the provisions of Articles 809, 823 of the Civil Code of the Russian Federation shall not apply thereto.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. The Parties shall be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations under this Contract in accordance with the terms and conditions of this Contract and the applicable law of the Russian Federation.

7.2. The Customer shall assume all risks (including those arising as a result of breach of its obligations under the contracts concluded with other counterparties) associated with the Port's refusal to accept / deliver cargo to the territory of the Port or

Порта, либо с отказом Порта в выдаче/сдаче грузов с территории Порта, а также в иных случаях отказа/приостановления оказания услуг (выполнения работ) в рамках исполнения Договора, предусмотренных положениями Правил, условиями Договора и действующим законодательством РФ.

7.3. В случаях, когда Порт несёт ответственность за утрату, недостачу или повреждение груза, произошедшие по его вине, а цена утраченного/недостающего/поврежденного груза согласно подтверждающим стоимость груза документам выражена в иностранной валюте или условных денежных единицах, подлежащая уплате Портом в рублях сумма возмещения определяется по официальному курсу соответствующей валюты или условных денежных единиц, действовавшему на дату оформления/составления документов, подтверждающих стоимость груза.

7.4. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты, предусмотренных настоящим Договором, за исключением случаев нарушения сроков направления РПД Портом в адрес Заказчика, Порт вправе применить штрафные санкции за каждый день просрочки оплаты в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) % от суммы просроченного платежа.

7.5. Порт вправе предъявить Заказчику требование об уплате штрафа в размере 100 000 (сто тысяч) рублей, а Заказчик обязуется оплатить предъявленный штраф в полном объеме, при наступлении/выявлении одного из следующих случаев, свидетельствующих о неисполнении либо ненадлежащем исполнении Заказчиком условий настоящего Договора/ Правил и требований действующего законодательства Российской Федерации:

– к перевалке в Порту предъявлен опасный груз, завоз и прием которого не был согласован с Портом в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором/Правилами;

– Заказчик предъявил к перевалке опасный груз, нуждающийся в таре (упаковке) и/или маркировке и/или в наличии предупредительных знаков и знаков опасности, без соответствующей тары (упаковки) и/или маркировки или в неисправной таре (упаковке) и/или в отсутствие предупредительных знаков и знаков опасности;

– Заказчик не предоставил необходимую информацию и документы на опасный груз в ФГБУ «АМП Приморского края и Восточной Арктики»;

with the Port's refusal to release / discharge cargoes from the territory of the Port as well as in other cases of refusal / suspension of rendering services (performance of works) within the frames of the Contract execution provided for by the provisions of the Rules, terms and conditions of the Contract and the applicable law of the Russian Federation.

7.3. In cases when the Port is responsible for the loss, shortage of or damage to cargo which occurred due to its fault, and the value of the lost / missing / damaged cargo according to the documents confirming the value of the cargo is expressed in foreign currency or conventional monetary units, the amount of reimbursement due and payable by the Port shall be determined at the official exchange rate of the respective currency or conventional monetary units effective as of the date of execution / drafting of the documents confirming the cargo value.

7.4. Should the Customer fail to pay when due as provided by this Contract, except for the cases of violation of the terms for sending PSD by the Port to the Customer, the Port is entitled to apply penalties for each day of delay in the amount of 0.1% (zero point one tenth) of the overdue payment amount.

7.5. The Port is entitled to demand the Customer to pay a penalty in the amount of 100,000 (One hundred thousand) rubles, and the Customer undertakes to pay the penalty charged in full upon occurrence/detection of one of the following cases indicating the Customer's failure to fulfil or improper fulfilment of the terms and conditions of this Contract / Rules and requirements of the applicable law of the Russian Federation:

- dangerous cargo is presented for transshipment at the Port, the delivery and acceptance of which has not been agreed upon with the Port in the manner and within the time limits as provided by this Contract / Rules;

- the Customer has presented for transshipment dangerous cargo that requires tare (package) and/or labeling and/or presence of warning signs and danger signs, without appropriate tare (package) and/or labeling and/or in defective tare (package) and/or without warning signs and danger signs;

- the Customer has failed to provide the required information and documents for the dangerous cargo to FSBI "Seaport Administration of Primorsky region and Eastern Arctic";

– Заказчик предъявил к перевалке неопасный груз, на который нанесены знаки опасности;

– Заказчик без согласования с Портом возможности завоза и приема в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором/ Правилами, предъявил к перевалке в качестве неопасного груза, который может содержать/содержит в своем составе опасные вещества/материалы;

– в отношении опасного груза/контейнера с опасным грузом Заказчиком предоставлены недостоверные/неполные сведения и/или документы.

Порт вправе предъявить требование об оплате штрафа по каждому выявленному случаю, перечисленному в настоящем пункте Договора.

7.6. В случае неисполнения Заказчиком своей обязанности по вывозу с территории Порта контейнера(ов), срок хранения которого(ых) превышает предельный срок хранения, установленный в настоящем Договоре/Правилах, Порт вправе предъявить Заказчику претензию (требование) об оплате штрафа в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей за каждый контейнер за каждый день неисполнения обязанности по вывозу контейнера(ов).

7.7. В случае необеспечения Заказчиком открепления груза на экспедитора до начала приема и перевалки опасного груза на согласованных Портом условиях, Порт вправе выставить, а Заказчик обязан оплатить штраф в размере 50 000 руб. за каждый такой случай.

7.8. Заказчик принимает на себя неблагоприятные риски в случае завоза на территорию Порта груза, запрещенного/ограниченного к ввозу/вывозу на/с территорию(ии) РФ.

7.9. Порт несёт имущественную ответственность за сохранность грузов Заказчика, принятых на склад, включая период проведения погрузочно-разгрузочных работ, складское хранение и перемещение грузов в пределах склада, за исключением случаев приема Портом контейнера с нарушением, несоответствием либо отсутствием ЗПУ.

Заказчик принимает на себя ответственность за сохранность груза, в случае передачи в Порт контейнера без ЗПУ/ с несоответствием или повреждением ЗПУ, при которых не исключается возможность несанкционированного доступа к грузу.

- the Customer has presented non-hazardous cargo for transshipment, which is labelled with danger signs;

- the Customer has presented for transshipment as non-hazardous the cargo which may contain / contains hazardous substances / materials in its composition without coordinating with the Port the possibility of delivery and acceptance in the manner and within the time limits as provided by this Contract / Rules;

- the Customer has submitted inaccurate / incomplete information and/or documents in relation to the dangerous cargo / container with dangerous cargo.

The Port is entitled to demand payment of a penalty for each identified case listed in this clause of the Contract.

7.6. Should the Customer fail to fulfil its obligation to clear container(s) from the territory of the Port, the storage period of which exceeds the maximum storage period set forth in this Contract / Rules, the Port is entitled to file the Customer a claim (demand) to pay penalty in the amount of 50,000 (Fifty thousand) rubles for each container per each day of non-fulfilment of the obligation to clear container(s).

7.7. Should the Customer fail to ensure that the cargo is deallocated to the forwarder before the beginning of acceptance and transshipment of dangerous cargo under the terms agreed upon by the Port, the Port is entitled to charge a penalty and the Customer is obliged to pay the penalty in the amount of 50,000 rub. for each such case.

7.8. The Customer shall assume adverse risks in case of delivery to the territory of the Port of the cargo prohibited / restricted for delivery to / clearance from the territory (territories) of the Russian Federation.

7.9. The Port shall bear property responsibility for safety of the Customer's cargoes accepted to the warehouse, including the period of handling operations, warehouse storage and transfer of cargoes within the warehouse, except for the cases of the Port's acceptance of a container with broken, improper or missing lock and seal device.

The Customer shall assume responsibility for the safety of cargo if a container is handed over to the Port without lock and seal device, with improper / broken lock and seal device, which does not exclude a possibility of unauthorized access to the cargo.

7.10. Порт не несёт имущественную ответственность за ущерб (в т.ч. за несохранную и некачественную перевалку груза), понесённый Заказчиком, в следующих случаях:

- необеспечение Заказчиком надлежащего крепления и размещения груза в контейнере в соответствии с Правилами, требованиями настоящего Договора и/или действующего законодательства;
- и/или необеспечение Заказчиком предоставления Порту информации о свойствах груза, требующего особых условий перевалки и/или хранения;
- и/или выявления эксплуатационных и/или технических дефектов контейнера;
- и/или неисправности направляющих, твистлоков или иного судового оборудования
- иных случаях ненадлежащего исполнения Заказчиком и привлеченных им третьих лиц условий настоящего Договора, которые повлекли за собой несохранную перевалку/повреждение контейнера/груза.

В вышеперечисленных случаях ответственность за наступление неблагоприятных обстоятельств несет Заказчик.

7.11. Порт несёт имущественную ответственность за ущерб, понесённый Заказчиком по вине Порта, в случае повреждения судна, груза или оборудования в процессе погрузо-разгрузочных работ, в соответствии с Федеральным законом от 08.11.2007г. № 261-ФЗ «О морских портах в РФ и о внесении изменений в отдельные законодательные акты РФ», за исключением случаев, когда повреждения судна, груза или оборудования в процессе погрузо-разгрузочных работ вызваны виновными действиями Заказчика и/или привлеченными Заказчиком третьими лицами.

7.12. В связи с тем, что Порт осуществляет приём и сдачу контейнеров, а также контроль за техническим состоянием контейнеров, только по наружному осмотру (без проверки состояния крыши и дна контейнера), последний не несёт ответственность перед Заказчиком за повреждения и дефекты эксплуатационного характера (т.е. дефекты, наступление которых Порт не мог установить или предвидеть при приеме контейнера в соответствии с условиями настоящего Договора) в том числе «скрытые» дефекты контейнера, а также за комплектность и работоспособность рефрижераторных установок на контейнерах, перевозимых

7.10. The Port shall bear no property responsibility for damages (including for unsafe and poor-quality transshipment) incurred by the Customer in the following cases:

- the Customer's failure to ensure proper securing and stowage of the cargo in the container in accordance with the Rules, requirements of this Contract and/or the applicable law;
- and/or the Customer's failure to provide the Port with information on characteristics of the cargo requiring special transshipment and/or storage conditions;
- and/or identification of operational and/or technical defects of the container;
- and/or malfunctions of guide brackets, twistlocks or other vessel equipment;
- other cases of improper fulfilment of the terms and conditions of this Contract by the Customer and third parties engaged by the Customer, which resulted in unsafe transshipment / damage of the container / cargo.

In the above cases, the responsibility for occurrence of adverse circumstances shall be borne by the Customer.

7.11. The Port shall bear property responsibility for damage incurred by the Customer through the Port's fault in case of damage to the vessel, cargo or equipment in the course of handling operations in accordance with the Federal Law dd. November 8, 2007 No. 261-FZ "On Seaports in the Russian Federation and on Amending Certain Legislative Acts of the Russian Federation", except for the cases when damage to the vessel, cargo or equipment in the course of handling operations is caused by faulty actions of the Customer and/or third parties engaged by the Customer.

7.12. Since the Port accepts and discharges containers as well as inspects technical condition of containers only visually (without checking the condition of the roof and bottom of the container), the latter shall bear no responsibility to the Customer for damages and operational defects (i.e., defects the occurrence of which the Port could not identify or foresee when accepting the container in accordance with the terms and conditions of this Contract), including latent defects of the container as well as for completeness and operability of refrigeration plants on the containers transported by the Customer and handled in accordance with this Contract, unless their damages are caused by faulty actions of the

Заказчиком и обрабатываемых в соответствии с настоящим Договором, если только их повреждения не вызваны виновными действиями Порта в части ненадлежащего выполнения обязательств в соответствии с требованиями настоящего Договора/Правил.

7.13. Если иное не установлено условиями настоящего Договора/Правил, все случаи повреждения судна или повреждения груза/оборудования (судового и/или Порта) в момент осуществления погрузочно-разгрузочных работ непосредственно на судне (не на территории Порта) должны быть зафиксированы актом, составленным в течение рабочей смены, во время которой они произошли.

Акт должен быть подписан уполномоченными лицами Порта и администрации судна, от подписи которого вышеуказанные лица не могут отказаться. При отказе администрации судна подписать акт, Порт подписывает акт в одностороннем порядке с указанием оговорки об отказе администрации судна от подписи. Обстоятельства, указанные в акте, признаются Сторонами Договора установленными в надлежащем порядке.

7.14. Порт не несёт ответственность за качество прибывшего груза в контейнерах, а также за изменение качества груза, происшедшее в период хранения, кроме случаев, когда Портом были нарушены прямые указания Заказчика об условиях хранения груза.

7.15. Заказчик возмещает Порту любые убытки, возникшие у Порта ввиду неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Заказчиком своих обязательств по договору (в т.ч. простой рабочей силы и(или) перегрузочной техники, не подача судов под обработку в согласованные Портом даты обработки судна).

Факт простоя рабочей силы, перегрузочной техники оформляется Портом путем составления в одностороннем порядке акта фиксации простоя.

7.16. Порт вправе предъявить Заказчику требование об оплате штрафа в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей за каждый выявленный на территории Порта контейнер, содержащий в качестве груза этиловый спирт, и(или) алкогольную и(или) спиртосодержащую продукцию, производство и оборот которых подлежит лицензированию в соответствии с положениями действующего применимого законодательства, в том числе Федерального

Port in part of improper fulfilment of the obligations in accordance with the requirements of this Contract / Rules.

7.13. Unless otherwise specified by the terms and conditions of this Contract / Rules, all cases of damage to the vessel or damage to the cargo / equipment (vessel's and/or the Port's) during handling operations directly on the vessel (not in the Port's territory) shall be recorded in a certificate drawn up within the operating shift when they occurred.

The report shall be signed by the authorized persons of the Port and the vessel's administration, which signature cannot be refused by the above-mentioned persons. Should the vessel's administration refuse to sign the certificate, the Port shall sign the certificate on a unilateral basis indicating a clause concerning the refusal of the vessel's administration to sign. The circumstances indicated in the certificate shall be recognized by the Parties to the Contract as duly established.

7.14. The Port shall bear no responsibility for the quality of cargo arrived in containers as well as for the changes in the quality of the cargo during the storage period, except for the cases when the Port violated the Customer's direct instructions on the conditions of cargo storage.

7.15. The Customer shall reimburse the Port for any losses incurred by the Port due to non-fulfilment and/or improper fulfilment of the contractual obligations by the Customer (including downtime of labour force and (or) transshipment equipment, failure to place the vessels for handling according on the vessel processing dates agreed by the Port).

The fact of downtime of labour force, transshipment equipment shall be executed by the Port by drawing up a downtime report on a unilateral basis.

7.16. The Port is entitled to demand the Customer to pay a penalty in the amount of 500,000 (Five hundred thousand) rubles for each container detected on the territory of the Port containing ethyl alcohol and (or) alcoholic and (or) alcohol-containing products as a cargo, the production and circulation of which is subject to licensing in accordance with the provisions of the current applicable legislation, including the Federal Law dd. November 22, 1995 No. 171-FZ "On the State Regulation of the

закона от 22.11.1995 № 171-ФЗ «О государственном регулировании производства и оборота этилового спирта, алкогольной и спиртосодержащей продукции и об ограничении потребления (распития) алкогольной продукции». Штраф, подлежит оплате независимо от возмещения Порту убытков в порядке и сроки, предусмотренные Правилами.

7.17. Порт вправе предъявить Заказчику требование об оплате штрафа в размере 100 000 (сто тысяч) рублей за каждый выявленный на территории Порта контейнер с грузом пиво / пивные напитки / сидр / пуаре / медовуха, завезенный в Порт в отсутствие согласования со стороны Порта на завоз и(или) в случае, если для рассмотрения Портом запроса о согласовании перевалки с последующим хранением контейнера с пивом / пивными напитками / сидром / пуаре / медовухой, Заказчиком были предоставлены неполные/недостоверные сведения. Штраф, подлежит оплате независимо от возмещения Порту убытков в порядке и сроки, предусмотренные Правилами.

7.18. В случае, если принятый Портом к перевалке груз задерживается и/или арестовывается таможенными органами, правоохранительными органами или иными органами государственной (муниципальной) власти, а Заказчик не обеспечил наличие открепления на такой груз, Заказчик оплачивает Порту стоимость выполненных (оказанных) Портом работ (услуг) в отношении груза за весь период с момента приема груза Портом и до момента фактического убытия груза (в т.ч. за весь период задержки и/или ареста груза).

7.19. Ответственность Заказчика и/или Порта за нарушение требований ведения ЭДО, а также за любые последствия таких нарушений (включая, но не ограничиваясь: убытки, расходы, штрафы, пени, проценты и т.д.) наступает в пределах, определенных Сторонами. При этом, пока не установлено обратное, вина Заказчика за нарушение требований ведения ЭДО, презюмируется.

Все сомнительные случаи подлежат разбирательству совместной группы Порт - Заказчик, по результатам которой может быть установлено отклонение от работы в самой системе (технический сбой, ошибка в программе и т.п.) и, следовательно, отсутствие вины Заказчика/Порта.

Production and Circulation of Ethyl Alcohol, Alcoholic and Alcohol-Containing Products and on Restricting the Consumption (Drinking) of Alcoholic Products”. The penalty shall be payable irrespective of reimbursement to the Port for damages in the manner and within time limits as provided by the Rules.

7.17. The Port shall be entitled to demand the Customer to pay a penalty in the amount of 100,000 (One hundred thousand) rubles for each container detected on the territory of the Port containing a cargo of beer / beer-based beverages / cider / pear cider / mead delivered to the Port in the absence of the Port’s approval for delivery and (or) if the Customer has provided incomplete / inaccurate information for the Port to consider the request for approval of transshipment with subsequent storage of the container with beer / beer-based beverages / cider / pear cider / mead. The penalty shall be payable irrespective of reimbursement to the Port for damages in the manner and within time limits as provided by the Rules.

7.18. Should the cargo accepted by the Port for transshipment be detained and/or arrested by customs authorities, law enforcement authorities and other governmental (municipal) authorities, and should the Customer fail to ensure the availability of deallocation for such cargo, the Customer shall pay to the Port the cost of works (services) performed (rendered) by the Port in respect of the cargo for the whole period from the moment of the cargo acceptance by the Port to the moment of actual departure of the cargo (including for the whole period of detention and/or arrest of the cargo).

7.19. The Customer’s and/or the Port’s responsibility for violation of the requirements of EDE as well as for any consequences of such violations (including, but not limited to: losses, expenses, fines, penalties, interest, etc.) shall be within the limits determined by the Parties. In this case, until the contrary is established, the fault of the Customer for violation of the requirements of EDE shall be presumed.

All doubtful cases are subject to the proceedings of a joint Port – Customer group, according to the results of which a deviation in the work of the system itself (technical failure, error in the programme, etc.) and, consequently, the absence of the Customer’s / Port’s fault can be established.

8. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Стороны согласовали следующие максимальные технические параметры судна для обработки в Порту в период действия Договора:

Для причалов № 14 – 16 Порта:

- Длина: 294 м
- Ширина: 32,3 м
- DWT: 90800 тонн
- Осадка (предельно допустимая): для причала № 15: 11,4 м, для причалов № 14, 16 – 10,1 м.

Для причалов № 9 – 10 Порта:

- Длина: 294,0 м
- Ширина: 32,2 м
- DWT: 90800 тонн
- Осадка (предельно допустимая) для причала № 9 : 10,0 м, для причала № 10 – 9,0 м.

8.2. Стороны пришли к соглашению, что в случае, если по истечении предусмотренного Договором предельного срока хранения грузы, сданные Порту на хранение, не востребованы и (или) не вывезены с территории Порта, в том числе, если Заказчик/экспедитор заявляет об отказе или невозможности грузополучателя погасить задолженность по хранению таких грузов в Порту или невозможности вывоза грузов из Порта, Заказчиком должны быть полностью оплачены Порту все выполненные им работы (оказанные услуги) в отношении указанных грузов, а также предпринятые дополнительные действия (меры), связанные с хранением груза (в т.ч. за период хранения свыше предельного срока хранения), включая хранение (в т.ч. за весь период задержки и/или ареста груза при аресте/задержке груза таможенными и/или иными уполномоченными органами власти), перемещение груза как по территории Порта, так и на/со склада, расположенного за пределами Порта (в том числе в отсутствие заявки Заказчика), в размере, определенном Портом согласно тарифов, предусмотренных в Тарифном приложении к настоящему Договору, а если тарифы не определены – по фактическим затратам Порта.

В целях исполнения данного пункта Порт письменно уведомляет Заказчика об истечении предельного срока хранения контейнеров. Уведомление может быть направлено Портом

8. SPECIAL PROVISIONS

8.1. The Parties have agreed the following maximum technical specifications of the vessel to be handled in the Port during the life of the Contract:

For the Port's berths No. 14 – 16:

- Length: 294 m
- Width: 32.3 m
- DWT: 90800 tons
- Draft (maximum allowable): 11.4 m for Port's berths No. 15: 11.4 m, for Port's berths. No 14, 16 – 10.1 m.

For the Port's berths No. 9 – 10:

- Length: 294.0 m
- Width: 32.2 m
- DWT: 90800 tons
- Draft (maximum allowable): for Port's berths No.9: 10.0 m, for Port's berths No.10 – 9,0 m.

8.2. The Parties have agreed that in case the cargoes delivered to the Port for storage are not claimed and (or) not cleared from the territory of the Port upon expiry of the maximum storage period stipulated by the Contract, including if the Customer / forwarder declares the consignee's refusal or inability to pay the debt for storage of such cargoes at the Port or inability to clear the cargoes from the Port, the Customer shall pay the Port in full for all works performed (services rendered) by the Port in respect of the said cargoes as well as for all additional actions (measures) related to cargo storage (including for the storage period exceeding the maximum period of storage), including storage (including for the entire period of detention and/or arrest of the cargo in case of arrest/detention of the cargo by customs and/or other competent authorities), cargo transfer both in the territory of the Port and to/from the warehouse located outside the Port (including in the absence of the Customer's request), in the amount determined by the Port in accordance with the tariffs stipulated in the Tariff Schedule to this Contract, and if the tariffs are not determined - at the Port's actual costs.

In order to implement this clause, the Port shall notify the Customer in writing of the expiry of the maximum storage period of the containers. The notice may be sent by the Port by e-mail to the

по электронной почте на электронный адрес Заказчика, указанный в реквизитах настоящего Договора.

Заказчик, в свою очередь, в течение 7 календарных дней со дня получения уведомления обязан предоставить Порту подтверждение об оплате всех выполненных Портом работ (оказанных услуг) в отношении указанных грузов, а также предпринятых дополнительных действий (мер), связанных с хранением груза (в т.ч. за период хранения свыше предельного срока хранения), либо оплатить вышеперечисленные услуги(работы)/расходы Порты в полном объеме и вывезти груз с территории Порты.

При отсутствии у Порты подтверждения необходимых оплат или при невывозе груза Заказчиком в течение 7 суток, Порт имеет право реализовать обращение взыскания на груз во внесудебном порядке.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ (ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ)

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с «___» _____ 20___ г. и действует по 31 декабря 2024г.(включительно)

Датой подписания договора считается дата, указанная в верхнем правом углу первого листа Договора.

В случае, если выполнение условий настоящего Договора не завершено к дате окончания срока действия договора, указанной выше, действие Договора продлевается до полного исполнения сторонами всех принятых на себя к указанной дате обязательств в рамках исполнения настоящего Договора.

Истечение срока/прекращение/расторжение Договора не освобождает Стороны от полного выполнения обязательств, возникших до даты истечения срока действия либо до даты прекращения/расторжения Договора и от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств, взятых Сторонами на себя по настоящему Договору.

9.2. В случае однократного неисполнения Заказчиком обязанностей, предусмотренных в п. 2.20 настоящего Договора, Порт вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (исполнения Договора), направив соответствующее уведомление Заказчику в письменном виде за 30 суток до предполагаемой даты расторжения Договора.

9.3. Неоднократное (два и более раз)

Customer's e-mail address specified in the details of this Contract.

The Customer, in its turn, within 7 calendar days from the date of receipt of the notice shall provide the Port with the confirmation of payment for all works performed (services rendered) by the Port in respect of the said cargoes as well as additional actions (measures) related to cargo storage (including for the storage period exceeding the maximum period of storage), or pay the above services (works) / expenses of the Port in full and clear the cargo from the territory of the Port.

If the Port has no proof of the payments required or if the Customer fails to clear the cargo within 7 days, the Port shall have the right to enforce foreclosure on the cargo out of court.

9. DURATION OF THE CONTRACT AND RENDERING OF SERVICES (PERFORMANCE OF WORKS)

9.1. This Contract shall come into effect from _____, 20___ and shall be valid till December 31, 2024 (inclusive).

The date of the Contract shall be the date written in the upper right corner of the first sheet of the Contract.

If the fulfilment of the terms and conditions of this Contract isn't completed by the expiration date of the Contract specified above, the validity of the Contract shall be prolonged until the Parties hereto have completely fulfilled all their obligations assumed by the specified date within the framework of fulfilment of this Contract.

Expiration / termination / cancellation of the Contract shall not release the Parties from full fulfilment of the obligations arising prior to the date of expiration / termination / cancellation of the Contract and from liability for non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations assumed by the Parties under this Contract.

9.2. In case of the Customer's single non-fulfilment of the obligations stipulated in cl. 2.20 hereof, the Port is entitled to unilaterally and extrajudicially repudiate the Contract (fulfilment of the Contract) by sending a corresponding notice to the Customer in writing 30 days prior to the expected Contract termination date.

9.3. Repeated (two or more times) failure of the

неисполнение Заказчиком своих обязательств по оплате услуг Порта в порядке, установленном настоящим Договором, является основанием для одностороннего расторжения со стороны Порта настоящего Договора с направлением Заказчику предварительного письменного уведомления о расторжении Договора за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. При этом расторжение Договора не освобождает Заказчика от полного выполнения взятых на себя обязательств по настоящему Договору.

9.4. Настоящий Договор может быть расторгнут до завершения срока действия, если одна из сторон заявила об этом в письменной форме и не позднее 30 (тридцати) дней до даты его завершения. Все расчёты по настоящему Договору должны быть завершены до даты его расторжения.

9.5. В случае досрочного прекращения действия настоящего Договора или одностороннего внесудебного отказа Стороны от исполнения Договора, с момента получения Заказчиком уведомления Порт вправе не принимать к рассмотрению заявки на подачу судов, поступившие от Заказчика после даты получения последним соответствующего уведомления. В остальном Стороны до момента расторжения настоящего Договора продолжают исполнять свои обязательства.

9.6. Безусловным основанием для одностороннего расторжения Договора Портом является отсутствие заявок Заказчика, на протяжении 3 (трех) месяцев.

9.7. В случае досрочного расторжения Договора обязательства и ответственность, возникшие до получения уведомления о расторжении договора, должны быть исполнены в полном объёме, все взаиморасчёты между Сторонами урегулированы.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, на русском и на английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

В случае расхождения в толковании русской и английской версии настоящего Договора, русская версия имеет приоритет.

10.2. Все изменения и дополнения к Договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме

Customer to fulfil its obligations to pay for the Port's services in the manner stipulated by this Contract shall be the grounds for unilateral repudiation of this Contract by the Port with sending to the Customer a preliminary written notice of termination of the Contract 15 (Fifteen) calendar days prior to the expected Contract termination date. At the same time, termination of the Contract shall not exempt the Customer from full fulfilment of its obligations assumed under this Contract.

9.4. This Contract may be terminated before its expiration provided that one of the Parties so requests in writing not later than 30 (Thirty) days before its expiration. All settlements hereunder shall be completed before its termination date.

9.5. In case of early termination of this Contract or unilateral extrajudicial repudiation of the Contract by the Party, from the moment of receipt of the notice by the Customer, the Port is entitled not to accept for consideration the requests for vessels delivery received from the Customer after the date of receipt of corresponding notice by the latter. In all other respects, the Parties shall continue to fulfil their obligations until the termination of this Contract.

9.6. An undoubted reason for unilateral repudiation of the Contract by the Port shall be the absence of requests from the Customer during 3 (Three) months.

9.7. In case of early termination of this Contract, all liabilities and obligations arisen prior to receipt of the notice of termination shall be fulfilled in full, all mutual settlements between the Parties shall be settled.

10. MISCELLANEOUS

10.1. This Contract is drawn in 2 (two) copies of equal legal validity, per one copy for each Party. In the event of a discrepancy in the interpretation of the Russian and English versions of this Contract, the Russian version shall take precedence.

10.2. Any amendments to the Contract are valid only if they are made up in writing by drawing up a single document and signed by the authorised

путем составления единого документа и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, за исключением условий, изменение которых допускается в одностороннем порядке, определенном настоящим Договором.

10.3. После подписания настоящего Договора все предшествующие его заключению переговоры, соглашения, переписка и заверения по вопросам, прямо или косвенно касающимся Договора, его заключения, изменения и(или) прекращения, теряют юридическую силу.

10.4. Стороны подтверждают, что все условия, содержащиеся в настоящем Договоре, являются существенными условиями настоящего Договора, и на момент подписания настоящего Договора Сторонами по ним достигнуто соглашение, урегулированы все разногласия по содержанию настоящего Договора.

10.5. Стороны обязаны направлять все требования, претензии, уведомления, юридически значимые сообщения и иные сообщения, связанные с исполнением Договора, по адресам, указанным в разделе «Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон» Договора и в порядке, установленном настоящим Договором.

10.6. Стороны не вправе передавать свои права и переводить долги по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. Уступка права (требования), заключение сделки о передаче в залог права (требования) по Договору, сделки факторинга, иной сделки, в результате которой возникает или может возникнуть обременение права (требования) из Договора и (или) иные обременения, касающиеся предмета (части предмета) Договора, Стороной по Договору допускаются только с письменного согласия другой Стороны.

10.7. Все споры или разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, урегулируются в претензионном порядке. При недостижении Сторонами взаимного согласия, споры передаются на рассмотрение в Арбитражный суд Приморского края.

Претензионный (досудебный) порядок урегулирования споров:

До предъявления иска, вытекающего из настоящего Договора, Сторона, считающая, что

representatives of both Parties, except for the terms and conditions, the change of which is allowed on a unilateral basis as stipulated by this Contract.

10.3. On signature of this Contract all negotiations, agreements, correspondence and assurances preceding its execution on the matters directly or indirectly related to the Contract, its execution, amendment and (or) termination shall become null and void.

10.4. The Parties acknowledge that all terms and conditions contained in this Contract are material terms and conditions of this Contract and as of the date of the signature of this Contract the Parties have reached an agreement on them, settled all differences on the content of this Contract.

10.5. The Parties shall be obliged to send all demands, claims, notices, legal communications and other communications related to the execution of the Contract at the addresses specified in the section “Legal Addresses and Banking Details of the Parties” in the manner stipulated by this Contract.

10.6. The Parties may not transfer their rights and transfer the debts under this Contract to third parties without written consent of the other Party. Cession of a right (claim), conclusion of a transaction on pledge of a right (claim) under the Contract, factoring transaction, other transaction as a result of which an encumbrance of a right (claim) under the Contract and (or) other encumbrances related to the subject (part of the subject) of the Contract arises or may arise, by a Party to the Contract shall be allowed only with the written consent of the other Party.

10.7. All disputes and differences which may arise between the Parties out of this Contract or in connection with it, including those related to its execution, violation, termination or invalidity, shall be settled through a pre-court settlement procedure. Should the Parties fail to reach a mutual agreement, disputes shall be referred for settlement to the Arbitration court of Primorsky region.

Pre-court dispute settlement procedure:

Before bringing a claim arising out of this Contract, the aggrieved Party shall send a written claim to the

ее права нарушены, обязана направить другой Стороне письменную претензию. Претензия должна содержать требования Стороны и их обоснование, с указанием нарушенных другой Стороной норм законодательства и (или) условий настоящего Договора. К претензии должны быть приложены копии документов, подтверждающих изложенные в ней обстоятельства.

Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и в письменной форме ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное её удовлетворение, или сообщить о полном отказе в её удовлетворении) не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты получения претензии.

В случае неполучения ответа в порядке и сроки, указанные в настоящем разделе, а также в случае, когда ответ на претензию получен, но Сторона по каким-либо причинам с ним не согласна, последняя вправе обратиться в суд.

При этом разбирательство осуществляется на основе материального и процессуального права Российской Федерации.

10.8. Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своих наименования, местонахождения, адресов, контактной информации, состава уполномоченных представителей, банковских реквизитов и иных реквизитов/сведений, влияющих на надлежащее исполнение настоящего Договора, не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты их изменения путем направления другой Стороне соответствующего уведомления о таких изменениях с приложением подтверждающих документов.

Заключение Сторонами дополнительных соглашений к настоящему Договору в указанных случаях не требуется.

Порт вправе уведомить Заказчика о произошедших изменениях путем размещения соответствующей информации на официальном сайте: <http://vmtp.ru>.

Порт вносит соответствующие изменения в ИС на основании подтверждающих документов, приложенных Заказчиком к письменному уведомлению в адрес Порта.

Сторона, своевременно не уведомившая другую Сторону о таком изменении, несет риск последствий неисполнения данной обязанности.

10.9. В случае наличия противоречий между сторонами по вопросам буквального толкования положений настоящего Договора

other Party. The claim shall contain the Party's requirements and their substantiation, including the norms of legislation and (or) terms and conditions of this Contract violated by the other Party. The copies of documents confirming the circumstances stated therein shall accompany the claim.

The Party that received the claim is obliged to consider it and give a response in writing on the merits of the claim (to provide concurrence to its full or partial satisfaction or to inform of complete refusal to satisfy it) no later than 30 (Thirty) calendar days from the date of receipt of the claim.

In case of failure to receive a response in the manner and within the time limits specified in this section as well as in case when the response to the claim is received, but the Party for any reason does not agree with it, the latter shall have the right to appeal to the court.

All proceedings shall be conducted on the basis of substantive and procedural law of the Russian Federation.

10.8. The Parties are obliged to notify each other of any changes in their name, place of location, address, contact details, composition of the authorized representatives, banking details and other particulars / information affecting proper fulfilment of this Contract no later than 5 (Five) calendar days following the date of their change by sending to the other Party a relevant notice of such changes with the attachment of supporting documents.

Conclusion by the Parties of additional agreements to this Contract in the above cases is not required.

The Port shall have the right to notify the Customer of the changes made by posting the relevant information on the official website: <http://vmtp.ru>.

The Port shall make appropriate changes in the Information System on the basis of supporting documents attached by the Customer to the written notice to the Port.

The Party that failed to notify the other Party of such change shall bear the risks of the consequences of failure to fulfil such obligation.

10.9. Should there be discrepancies between the Parties concerning literal interpretation of the provisions of this Contract, the version of the

преимущественное толкование имеет Contract in the Russian language shall prevail.
русскаяязычная редакция Договора.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПОРТ:

ПАО «ВМТП»

ИНН 2504000204 КПП 254001001

Россия, 690065, г. Владивосток,

ул. Стрельникова, 9

тел.: 8-800-770-0070

факс: (423) 2495-276

e-mail: vmtp-info@fesco.com,

Коммерческий департамент:

vld-vmtp-commercial@fesco.com,

Отдел контейнерных грузов: box@fesco.com

Отдел генеральных грузов: cargo@fesco.com

Отдел экспедирования: log@fesco.com

Диспетчер по флоту: vld-vmtp-disp-fleet@fesco.com, EMedelyan@fesco.com

Грузовой отдел: gruz@fesco.com

Отдел организации таможенной деятельности:

pztk@fesco.com

Банковские реквизиты:

ЗАКАЗЧИК:

_____ «_____»

ИНН _____ КПП _____

Адрес: _____

тел./факс: _____

E-mail: _____

Банковские реквизиты:

ПОРТ / PORT

_____ //

м.п. / L.S.

11. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES

ПОРТ:

COMMERCIAL PORT OF VLADIVOSTOK PJSC

TIN (INN) 2504000204, CRTR 254001001

9 Strelnikova St., Vladivostok city, Russia, 690065

tel.: 8-800-770-0070

fax: (423) 2495-276

e-mail: vmtp-info@fesco.com,

Commercial Department:

vld-vmtp-commercial@fesco.com,

Container Cargoes Department: box@fesco.com

General Cargoes Department: cargo@fesco.com

Forwarding Department: log@fesco.com

Fleet Manager: vld-vmtp-disp-fleet@fesco.com,

EMedelyan@fesco.com

Cargo Department: gruz@fesco.com

Customs Clearance Department: pztk@fesco.com

Banking Details:

CUSTOMER:

_____ «_____»

TIN _____ CRTR _____

Address: _____

tel./fax: _____

E-mail: _____

Banking Details:

ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER

_____ //

м.п. / L.S.